

APRENDA LA LITERATURA RUSA ONLINE

MÓDULO 7

МОДУЛЬ 7

LOS MOTIVOS ESPAÑOLES EN LA LITERATURA RUSA

LEEMOS LA POESÍA Y LA PROSA
DE LOS ESCRITORES RUSOS



RUSSKIY MIR
FOUNDATION

Aprenda la literatura rusa online. Módulo VII.

Editores:

Larisa Sokolova

Rafael Guzmán Tirado

Diseño y fotocomposición: motu estudio



Esta obra se distribuye bajo una licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional (CC BY-NC-ND4.0).

Este trabajo se ha desarrollado en el marco del proyecto de investigación «La literatura rusa en el espacio educativo mundial» № 1939Гр/І-335-18; financiado por la Fundación Russki mir de la Federación Rusa, y que ha sido llevado a cabo por Larisa Sokolova, y Rafael Guzmán Tirado, miembros del Grupo de Investigación “Eslavística, Caucasología y Tipología lingüística” de la Universidad de Granada.



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

MÓDULO VII.

**LOS MOTIVOS ESPAÑOLES
EN LA LITERATURA RUSA
(LEEMOS LA POESÍA Y LA PROSA
DE LOS ESCRITORES RUSOS)**

**ИСПАНСКИЕ МОТИВЫ
В РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ
(ЧИТАЕМ СТИХИ И ПРОЗУ
РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ)**

НИКОЛАЙ МИХАЙЛОВИЧ КАРАМЗИН (1766-1826)



Писатель, поэт эпохи сентиментализма, выдающийся историк, реформатор русского языка. Создатель «Истории государства Российского» (т. 1-12, 1816-1829), одного из значительных трудов в Российской историографии. Основоположник русского сентиментализма («Письма русского путешественника» 1791-1792, «Бедная Лиза» 1792, «Наталья, боярская дочь» 1792, «Остров Борнгольм» 1793 и др.) Редактор «Московского журнала» (1791-1792) и «Вестника Европы» (1802-1803).

1. В 1789-1790 годы Николай Карамзин предпринял поездку в Европу, он посетил Германию, Швейцарию, Францию и Англию, в Кёнигсберге он встречался и беседовал с Иммануилом Кантом, был в Париже во время Великой французской революции и слушал в Национальном собрании Максимилиана Робеспьера, видел многих известных политиков. В результате этой поездки были написаны знаменитые «Письма русского путешественника» (1791-1792), публикация которых сразу же сделала Карамзина известным литератором.

1.1. Вам будет интересно узнать, что хотя Испанию Николай Карамзин не посетил, на первых страницах его произведения «Письма русского путешественника» появляется образ Испании: герой «Писем», молодой русский путешественник, сравнивает себя с героем Сервантеса - Дон Кихотом Ламанчским, учится чувствовать его благородными чувствами. Также в пись-

мах из Парижа и Лондона мы встречаем историософские размышления Николая Карамзина об испанской цивилизации, о роли и значении Испании в европейской истории.

1.2. В 1793 году Николай Карамзин написал повесть «Сиерра Морена» на «испанскую» тему. Действие повести происходит в Испании, в цветущей Андалусии. Молодой русский путешественник встречается с прекрасной испанкой Эльвирой, влюбляется в нее.

2. Прочитайте повесть.

Сиерра-Морена

В цветущей Андалузии - там, где шумят гордые пальмы, где благоухают* миртовые рощи, где величественный Гвадалквивир катит медленно свои воды, где возвышается розмарином увенчанная* Сиерра-Морена¹ - там увидел я прекрасную, когда она в унынии, в горести стояла подле Алонзова памятника; луч утреннего солнца позлащал* белую урну и возвышал трогательные прелести нежной Эльвиры; ее русые волосы, рассыпаясь по плечам, падали на черный мрамор.

Эльвира любила юного Алонза, Алонзо любил Эльвиру и скоро надеялся быть супругом* ее, но корабль, на котором плыл он из Майорки (где жил отец его), погиб* в волнах моря. Сия* ужасная весть сразила Эльвиру. Жизнь ее была в опасности... Наконец отчаяние* превратилось в тихую скорбь*. Она соорудила мраморный памятник любимцу души своей и каждый день орошала* его жаркими слезами.

Я смешал слезы мои с ее слезами. Она увидела в глазах моих изображение своей горести, в чувствах сердца моего узнала собственные свои чувства и назвала меня другом. Другом!.. Как сладостно было имя сие в устах* любезной! - Я в первый раз поцеловал тогда руку ее.

Эльвира говорила мне о своем незабвенном Алонзе, описывала красоту души его, свою любовь, свои восторги, свое блаженство*, потом отчаяние, тоску*, горечь и, наконец, - утешение*, отраду, находимую сердцем ее в милом дружестве. Тут взор* Эльвири блистал светлее, розы на лице ее оживлялись и пылали, рука ее пожимала мою руку.

Увы*! В груди моей свирепствовало* пламя любви: сердце мое сгорало от чувств своих, кровь кипела - и мне нужно было таить* страсть* свою!

Я таил ее, таил долго, ибо* Эльвира клялась* не любить никого, кроме своего Алонза, клялась не любить в другой раз. Ужасная клятва!

Мы были неразлучны*, гуляли вместе на берегах величественного Гвадальквивира, сидели над журчащими его водами, подле горестного Алонзова памятника, в тишине и безмолвии; одни сердца наши говорили. Взор Эльвирин, встречаясь с моим, опускался к земле или обращался на небо. Жар дружеских моих объятий* возбуждал иногда трепет* в нежной Эльвириной груди - быстрый огонь разливался по лицу прекрасной - я чувствовал скорое биение пульса ее - чувствовал, как она хотела успокоиться, хотела говорить... Я мучился* и наслаждался.

Часто темная ночь застигала нас в отдаленном уединении. Звучное эхо повторяло шум водопадов, который раздавался между высоких утесов* Сиерры-Морены. Сильные ветры волновали и крутили воздух, багряные молнии вились на черном небе или бледная луна над седыми облаками восходила. - Эльвира любила ужасы натуры: они восхищали, питали ее душу.

Я был с нею!.. Я радовался сгущению* ночных мраков. Они сближали сердца наши, они скрывали Эльвиру от всей природы - и я тем живее наслаждался ее присутствием.

Ах! Можно сражаться* с сердцем долго и упорно, но кто победит его?

Сила чувств моих все преодолела*, и долго таимая страсть излилась в нежном признании!

Я стоял на коленях, и слезы мои текли рекою. Эльвира бледнела - и снова уподоблялась* розе. Знаки страха, сомнения, скорби, нежной томности* менялись на лице ее!..

Она подала мне руку с умильным взором.

– «Жестокий! - сказала Эльвира. - Жестокий! Ты недоволен кроткими* чувствами дружбы, ты принуждаешь меня нарушить обет священный и торжественный*!.. Пусть же громы небесные поразят клятвопреступницу*!.. Я люблю тебя!..» Огненные поцелуи мои запечатлели уста ее.

Боже мой!.. Сия минута была счастливейшею в моей жизни!

Эльвира пошла в Алонзову памятнику, стала перед ним на колени и, обнимая белую урну, сказала трогательным голосом: «Тень любезного Алонза! Простишь ли свою Эльвиру?.. Я клялась вечно любить тебя и вечно любить не перестану, образ твой сохранится в моем сердце, всякий день буду украшать цветами твой памятник, слезы мои будут всегда мешаться с утреннею и вечернею росой на сем хладном мраморе! - Но я клялась еще не любить никого, кроме тебя... и люблю!.. Увы! Я надеялась на сердце свое и поздно увидела опасность. Оно тосковало, - было одно в пространном мире, - ис-

кало утешения, - дружба явилась ему в венце невинности* и добродетели*... Ах!.. Любезная тень! простишь ли свою Эльвиру?»

Любовь моя была красноречива: я успокоил милую, и все облака исчезли в ангельских очах ее.

Эльвира назначила день для нашего вечного соединения, предалась нежным чувствам своим, и я наслаждался небом! - Но гром собирался над нами... Рука моя трепещет!

Все радовались в Эльвирином замке, все готовились к брачному торжеству*. Ее родственники любили меня - Андалузия долженствовала быть вторым моим отечеством*!

Уже розы и лилии на алтаре благоухали, и я приблизился к нему с прелестною Эльвиною, с восторгом в душе, с сладким трепетом в сердце, уже священник* готовился утвердить союз наш своим благословением* - как вдруг явился незнакомец, в черной одежде, с бледным лицом, с мрачным видом; кинжал* блистал в руке его. «Вероломная*! - сказал он Эльвире. - Ты клялась быть вечно моею и забыла свою клятву! Я клялся любить тебя до гроба: умираю... и люблю!..» Уже кровь лилась из его сердца, он вонзил кинжал в грудь свою и пал мертвый на помост храма.

Эльвира, как громом пораженная, в ужасе воскликнула: «Алонзо! Алонзо!..» - и лишилась памяти. - Все стояли неподвижно.

Сей* бледный незнакомец, сей грозный самоубийца* был Алонзо. Корабль, на котором он плыл из Майорки, погиб, но алжирцы спасли юношу из волн, чтобы оковать его цепями тяжелой неволи. Через год он получил свободу, - летел к предмету любви своей, - услышал о замужестве Эльвирином и решился наказать* ее... своею смертью.

Я вынес Эльвиру из храма. Она пришла в себя, - но пламя любви навек угасло* в очах и сердце ее. «Небо страшно наказало клятвopреступницу, - сказала мне Эльвира, - я убийца Алонзова! Удались от несчастной! Бездна* разделила нас навеки».

Моя горечь, мое отчаяние не могли тронуть ее. - Эльвира погребла* несчастного Алонза на том месте, где оплакивала некогда мнимую смерть его, и заключилась* в женском монастыре. Увы! Она не хотела проститься со мною!.. Не хотела, чтобы я в последний раз обнял ее со всею горячностью любви!

День и ночь слились для глаз моих в вечный сумрак. Долго не знал я ни сна, ни отдохновения, скитался* по тем местам, где бывал вместе - с жестокою и несчастною; хотел найти следы моей Эльвиры... Но хлад и тьма везде меня встречали!

Наконец я удалился от Сиерры-Морены - оставил Андалузию, Гишпанию, Европу, - видел печальные остатки древней Пальмиры, некогда славной и великолепной... - Там, в объятиях меланхолии, сердце мое размягчилось, - там, помышляя о жизни и смерти народов, живо восчувствовал я суету* всего подлунного и сказал самому себе: «Что есть жизнь человеческая? Что бытие наше? Один миг, и все исчезнет! Улыбка счастья и слезы бедствия покроются единою горстию черной земли!» - Сии мысли чудесным образом успокоили мою душу...

Живу теперь в стране печального севера, где глаза мои в первый раз озарились лучом солнечным, где величественная натура из недр бесчувствия приняла меня в свои объятия и включила в систему эфемерного бытия, - живу в уединении и внимаю* бурям.

Тихая ночь - вечный покой - святое безмолвие*! К вам, к вам простираю* мои объятия!

Глоссарий

- благоухают – huelen bien, exhalan aroma
- розмарином увенчанная – cubierta de romero
- супругом – esposo
- погиб – falleció
- сия – esta
- отчаяние – desesperación
- скорбь – dolor, pesar
- орошала (слезами) – derramaba (lágrimas)
- (в) устах – en los labios
- блаженство – (suprema) felicidad
- тоску – angustia, congoja
- утешение – consuelo
- взор – mirada
- увы! – ¡Ay de mí!
- свирепствовало – se desenfrenaba
- таить – esconder
- страсть – pasión
- ибо – porque
- клялась – juró
- неразлучны – inseparables
- объятий – (de) abrazos

- трепет – temblor
- мучился – sufría
- утесов – peñascos
- сгущению – concentración
- сражаться – combatir, luchar
- преодолела – superó
- уподоблялась – se indentificaba
- томности – (de) tristeza
- кроткими – tiernos
- ты принуждаешь меня нарушить обет священный и торжественный – me haces perjurar, rechazar el juramento sagrado y solemne
- клятвопреступницу – perjura
- невинности – (de) inocencia
- добродетели – (de) virtud
- (к) брачному торжеству – (para) la ceremonia de la boda
- отечеством – patria
- священник – cura, sacerdote
- благословением – bendición
- кинжал – puñal
- вероломная – pérfida
- сей – este
- самоубийца – suicida
- наказать – castigar
- угасло – se apagó
- бездна – precipicio
- погребла – enterró
- заключилась (в монастыре) – se encerró en un monasterio
- скитался – vagaba
- суету –vanidad de vanidades
- внимаю – escucho
- безмолвие – silencio
- простираю (объятия) – extendiendo mis brazos

2.1. Вопросы и задания:

1. Где и когда герой повести, молодой русский путешественник, встретил Эльвиру?

2. Какую историю рассказывает Эльвира русскому путешественнику? Что случилось с ее женихом Алонзо?
3. Что сказала Эльвира русскому путешественнику, когда он признался ей в любви?
4. Что случилось в день свадьбы Эльвиры и русского путешественника?
5. Почему Алонзо решил наказать Эльвиру своей смертью?
6. Почему Эльвира решила уйти в монастырь после самоубийства Алонзо?
7. Охарактеризуйте главных героев этой любовной истории: русского путешественника, Эльвиру и Алонзо.
8. Как Вы понимаете финал повести?
9. Как Вы думаете, почему автор произведения выбрал форму повествования от первого лица?

2.2. Интерактивные задания

1. Напишите резюме о Николае Карамзине, опишите те факты жизни и творчества русского писателя, которые вам показались наиболее интересными // *Escriba un resumen sobre Nikolai Karamzin, describa los hechos de su vida y de su obra que le parezcan más interesantes.*
2. Напишите, что вы думаете о характере Эльвиры в повести Николая Карамзина «Сиерра Морена»? Как Вы объясните решение Эльвиры уйти в монастырь? // *Escriba qué piensa del carácter de Elvira en la obra Sierra Morena de Nikolai Karamzin. ¿Cómo explica la decisión de Elvira de recluirse en un monasterio?*

АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ ПУШКИН (1799-1837)



Поэт, писатель, драматург, родоначальник новой русской литературы, создатель русского литературного языка. От романтизма южных поэм («Кавказский пленник» 1820-1821, «Бахчисарайский фонтан» 1823, «Цыганы» 1823-1824 и др.) пришел к реализму в драматургии («Борис Годунов» 1825), поэзии («Евгений Онегин» 1823-1831, «Медный всадник» 1833) и прозе («Повести Белкина» 1830, «Пиковая дама» 1833 и др.). «Пушкин есть явление чрезвычайное и, может быть, единственное явление русского духа: это русский человек в его развитии, в каком он, может быть, явится через двести лет», - так писал о поэте Николай Гоголь.

1. Вам будет интересно узнать, что Александр Пушкин постоянно интересовался испанской культурой, изучал испанский язык, читал книги испанских авторов и в 1832 году перевел фрагмент из новеллы Сервантеса «Цыганочка».

1.1. В 1824-1830 годы Пушкин написал целый цикл любовных стихотворений, действие которых происходит в Испании или в средневековой рыцарской Европе («Ночной зефир...» 1824, «Жил на свете рыцарь бедный...» 1829, «Пред испанкой благородной...» 1830, «Я здесь, Инезилья...» 1830), благодаря которым в русской литературе сформировался романтический образ Испании.

1.2. В цикле «Маленькие трагедии» (1830) Александр Пушкин обратился к коренным вопросам бытия: любви, творчеству, жизни и смерти. Героем «маленькой трагедии» «Каменный гость» является легендарный Дон Гуан, а действие ее происходит в Мадриде.

2. Прочитайте стихотворения «Ночной зефир...», «Я здесь, Инезилья...», «Пред испанкой благородной...»

1.

Ночной зефир*

Струит эфир*.

Шумит,

Бежит

Гвадалквивир.

Вот взошла луна золотая,

Тише... чу... гитары звон...

Вот испанка молодая

Оперлася* на балкон.

Ночной зефир
Струит эфир.
Шумит,
Бежит
Гвадалквивир.

Скинй* мантилью, ангел милый,
И явись как яркий день!
Сквозь чугунные перилы*
Ножку дивную продень*!

Ночной зефир
Струит эфир.
Шумит,
Бежит
Гвадалквивир.
1824

Глоссарий

- зефир – céfiro
- эфир – éter
- оперлася – se ароуó
- скинь – quítate
- чугунные перилы – barandilla de hierro fundido
- продень! – (en este contexto) muestra

2.

Я здесь, Инезилья,
Я здесь под окном.
Объята* Севилья
И мраком* и сном.

Исполнен отвагой*,
Окутан плащом,
С гитарой и шпагой*
Я здесь под окном.

Ты спишь ли? Гитарой
Тебя разбужу.

Проснётся ли старый,
Мечом уложу.

Шелковые петли
К окошку привесь*...
Что медлишь?.. Уж нет ли
Соперника* здесь?..

Я здесь, Инезилья,
Я здесь под окном.
Объята Севилья
И мраком и сном.
1830

Глоссарий

- объята – envuelta
- мраком – (por) la oscuridad
- исполнен отвагой – armado de valor
- шпагой – (con) la espada
- шелковые петли к окошку привесь – ata a la ventana la cuerda de seda
- оперника – rival

3.

Пред испанкой благородной
Двое рыцарей* стоят.
Оба смело и свободно
В очи* прямо ей глядят.
Блещут оба красотою,
Оба сердцем горячи,
Оба мощною* рукою
Оперлися на мечи*.

Жизни им она дороже
И, как слава, им мила*;
Но один ей мил — кого же
Дева сердцем избрала?
«Кто, реши, любим тобою?» —
Оба деве говорят

И с надеждой молодою
В очи прямо ей глядят.
1830

Глоссарий

- рыцарей – caballeros
- очи – ojos
- мощною – (con) una potente (mano)
- мечи – espadas
- мила – querida

2.1. Вопросы и задания:

1. Прочитайте еще раз внимательно эти три стихотворения, обратите внимание на ключевые слова текстов, составьте лексический словарь стихотворений.
2. Обратите внимание на ключевые прилагательные, которые использует поэт, какие дополнительные коннотации они приобретают в поэтическом тексте?
3. Какой предстает Испания в этих стихотворениях? Какие эмоциональные мотивы являются ключевыми в этих стихотворениях?
4. Охарактеризуйте образы испанских рыцарей в этих стихотворениях.
5. Найдите перевод этих стихотворений на ваш родной язык. Сравните тексты перевода и оригинала. Верно ли передан переводчиком основной смысл текста?

2.2. Прочитайте стихотворение «Жил на свете рыцарь бедный»

Жил на свете рыцарь бедный,
Молчаливый и простой,
С виду сумрачный* и бледный,
Духом смелый и прямой.
Он имел одно виденье,
Непостижное* уму,
И глубоко впечатленье
В сердце врезалось* ему.

Путешествуя в Женеву,
На дороге у креста
Видел он Марию деву,
Матерь господа Христа.

С той поры, сгорев душою,
Он на женщин не смотрел,
И до гроба* ни с одною
Молвить* слова не хотел.

С той поры стальной решетки*
Он с лица не подымал
И себе на шею четки*
Вместо шарфа привязал.

Несть мольбы* Отцу, ни Сыну,
Ни святому Духу ввек
Не случилось паладину,
Станный был он человек.

Проводил он целы ночи
Перед ликом пресвятой,
Устремив к ней скорбны* очи,
Тихо слезы лья рекой.

Полон верой и любовью,
Верен набожной* мечте,
Ave, Mater Dei* кровью
Написал он на щите*.

Между тем как паладины
Встречу трепетным* врагам
По равнинам Палестины
Мчались, именуя дам,

Lumen coelum, sancta Rosa*!
Восклищал всех громче он,
И гнала его угроза*
Мусульман со всех сторон.

Возвратясь в свой замок дальный,
Жил он строго заключен*,
Все влюбленный, все печальный,
Без причастья* умер он;

Между тем как он кончался,
Дух лукавый* подоспел,
Душу рыцаря сбирался
Бес тащить уж в свой предел*:

Он-де Богу не молился,
Он не ведал-де поста,
Не путем-де волочился
Он за матушкой Христа*.

Но пречистая* сердечно
Заступилась* за него
И впустила в царство вечно
Паладина своего.

1829

**Радуйся, мать божия (лат.).*

**Свет небес, святая роза (лат.)*

Глоссарий

- сумрачный – sombrío
- непостижное – inconcebible
- врезалось – se grabó
- (до) гроба – (hasta) la tumba
- молвить – pronunciar
- стальной решетки – rejilla de acero
- четки – rosario
- несть мольбы – rezar
- скорбны – tristes
- набожной – (a) devoto
- (на) щите – (en) broquel
- трепетным – emocionados

- угроза – amenaza
- строго заключен – encerrado rigurosamente
- (без) причастья – sin extremaunción
- дух лукавый – espíritu maligno
- тащить уж в свой предел – llevarse a su reino
- не путем-де волочился он за матушкой Христа – de modo inconveniente a la virgen veneraba
- пречистая – Inmaculada
- заступилась – intercedió

2.3. Вопросы и задания:

1. Прочитайте еще раз внимательно этот поэтический текст и определите главную тему стихотворения.
2. Обратите внимание на ключевые прилагательные, которые использует поэт, создавая образ «бедного рыцаря». Какие дополнительные коннотации они приобретают в поэтическом тексте?
3. Охарактеризуйте образ средневекового рыцаря в этом стихотворении?
4. Найдите перевод этого стихотворения на ваш родной язык. Сравните тексты перевода и оригинала. Верно ли передан переводчиком основной смысл текста?
5. Попробуйте перевести стихотворение сами, особое внимание обратите на те ключевые слова, с помощью которых поэт создает образ «бедного рыцаря».

2.4. Прочитайте фрагмент из «Каменного гостя» (сцена 1)



Каменный гость

*Leporello. O statua gentilissima Del gran' Commendatore!.. ...Ah, Padrone! Don Giovanni**

**Лепорелло. О любезнейшая статуя великого командора!.. Ах, хозяин! Дон-Жуан (итал.).*

СЦЕНА I

Дон Гуан и Лепорелло

Дон Гуан

Дождется ночи здесь. Ах, наконец
Достигли мы ворот Мадрита! скоро
Я полечу по улицам знакомым,
Усы плащом закрыв, а брови шляпой.
Как думаешь? узнать меня нельзя?

Лепорелло

Да! Дон Гуана мудрено признать!
Таких, как он, такая бездна!

Дон Гуан

Шутишь? Да кто ж меня узнает?

Лепорелло

Первый сторож,
Гитана или пьяный музыкант,
Иль свой же брат нахальный* кавалер,
Со шпагою под мышкой и в плаще.

Дон Гуан

Что за беда, хоть и узнают. Только б
Не встретился мне сам король. А впрочем,
Я никого в Мадрите не боюсь.

Лепорелло

А завтра же до короля дойдет,
Что Дон Гуан из ссылки* самовольно*

В Мадрит явился, — что тогда, скажите,
Он с вами сделает?

Дон Гуан

Пошлет назад.
Уж верно головы мне не отрубят*.
Ведь я не государственный преступник.
Меня он удалил, меня ж любя;
Чтобы меня оставила в покое
Семья убитого...

Лепорелло

Ну то-то же!
Сидели б вы себе спокойно там.

Дон Гуан

Слуга покорный! я едва-едва
Не умер там со скуки. Что за люди,
Что за земля! А небо?... точный дым.
А женщины? Да я не променяю,
Вот видишь ли, мой глупый Лепорелло,
Последней в Андалузии крестьянки
На первых тамошних красавиц — право.
Они сначала нравились мне
Глазами синими, да белизною,
Да скромностью — а пуще* новизною;
Да, слава богу, скоро догадался* —
Увидел я, что с ними грех и знаться —
В них жизни нет, всё куклы восковые;
А наши!.. Но послушай, это место
Знакомо нам; узнал ли ты его?

Лепорелло

Как не узнать: Антоньев монастырь
Мне памятен. Езжали вы сюда,
А лошадей держал я в этой роще.

Проклятая, признаться, должность. Вы
Приятнее здесь время проводили,
Чем я, поверьте.

Дон Гуан (задумчиво)

Бедная Инеза!
Ее уж нет! как я любил ее!

Лепорелло

Инеза! — черноглазая... о, помню.
Три месяца ухаживали* вы,
За ней; насилу-то помог лукавый*.

Дон Гуан

В июле... ночью. Странную приятность
Я находил в ее печальном взоре*
И помертвевших* губах. Это странно.
Ты, кажется, ее не находил
Красавицей. И точно, мало было
В ней истинно прекрасного. Глаза,
Одни глаза. Да взгляд... такого взгляда
Уж никогда я не встречал. А голос
У ней был тих и слаб — как у больной —
Муж у нее был негодяй* суровый,
Узнал я поздно... Бедная Инеза!..

Лепорелло

Что ж, вслед за ней другие были.

Дон Гуан

Правда.

Лепорелло

А живы будем, будут и другие.

Дон Гуан

И то.

Лепорелло

Теперь которую в Мадрите
Отыскивать мы будем?

Дон Гуан

О, Лауру!
Я прямо к ней бегу являться.

Лепорелло

Дело.

Дон Гуан

К ней прямо в дверь — а если кто-нибудь
Уж у нее — прошу в окно прыгнуть.

Лепорелло

Конечно. Ну, развеселились мы.
Недолго нас покойницы* тревожат*.
Кто к нам идет?

Входит монах.

Монах

Сейчас она приедет
Сюда. Кто здесь? не люди ль Доны Анны?

Лепорелло

Нет, сами по себе мы господа,
Мы здесь гуляем.

Дон Гуан

А кого вы ждете?

Монах

Сейчас должна приехать Дона Анна
На мужнину гробницу*.

Дон Гуан

Дона Анна

Де Сольва! как! супруга командора

Убитого... не помню кем?

Монах

Развратным*,

Бессовестным*, безбожным* Дон Гуаном.

Лепорелло

Ого! вот как! Молва о Дон Гуане

И в мирный монастырь проникла даже,

Отшельники* хвалы ему поют.

Монах

Он вам знаком, быть может?

Лепорелло

Нам? нимало.

А где-то он теперь?

Монах

Его здесь нет,

Он в ссылке далеко.

Лепорелло

И слава богу.

Чем далее, тем лучше. Всех бы их,

Развратников, в один мешок да в море.

Дон Гуан

Что, что ты врешь?

Лепорелло

Молчите: я нарочно...

Дон Гуан

Так здесь похоронили* командора?

Монах

Здесь; памятник жена ему воздвигла*

И приезжает каждый день сюда

За упокой души его молиться*

И плакать.

Дон Гуан

Что за странная вдова?

И не дурна?

Монах

Мы красотою женской,

Отшельники, прельщаться* не должны,

Но лгать грешно; не может и угодник

В ее красе чудесной не сознаться.

Дон Гуан

Недаром же покойник был ревнив*.

Он Дону Анну взаперти держал,

Никто из нас не видывал ее.

Я с нею бы хотел поговорить.

Монах

О, Дона Анна никогда с мужчиной

Не говорит.

Дон Гуан

А с вами, мой отец?

Монах

Со мной иное дело; я монах.

Да вот она.

Входит Дона Анна.

Дона Анна

Отец мой, отоприте*.

Монах

Сейчас, сеньора; я вас ожидал.

Дона Анна идет за монахом.

Лепорелло

Что, какова?

Дон Гуан

Ее совсем не видно

Под этим вдовьим черным покрывалом,

Чуть узенькую пятку я заметил.

Лепорелло

Довольно с вас. У вас воображение*

В минуту дорисует остальное;

Оно у нас проворней* живописца,

Вам все равно, с чего бы ни начать,

С бровей ли, с ног ли.

Дон Гуан

Слушай, Лепорелло,

Я с нею познакомлюсь.

Лепорелло

Вот еще!

Куда как нужно! Мужа повалил*

Да хочет поглядеть на вдовьи слезы*.

Бессовестный!

Дон Гуан

Однако уж и смерклось.

Пока луна над нами не взошла

И в светлый сумрак тьмы не обратила,

Взойдем в Мадрит.

(Уходит.)

Лепорелло

Испанский гранд как вор*

Ждет ночи и луны боится — боже!

Проклятое житье*. Да долго ль будет
Мне с ним возиться? Право, сил уж нет.

Глоссарий

- нахальный – sinvergüenza, insolente
- (из) ссылки – de la deportación
- самовольно – sin permiso, sin autorización
- головы мне не отрубят – no me van a cortar la cabeza
- пуще – mucho más
- догадался – adiviné
- ухаживали – cortejaba
- лукавый – espíritu maligno
- (в) печальном взоре – con una mirada triste
- помертвелых – lívidos
- негодяй – canalla
- покойницы – difuntas
- тревожат – preocupan
- гробницу – tumba, sepulcro
- развратным – (por) el libertino, perverso
- бессовестным – (por) el sinvergüenza
- безбожным – (por) el desvergonzado
- отшельники – anacoretas
- похоронили – enterraron
- воздвигла – erigió
- за упокой души его молиться – rezar por su alma
- прельщаться – ser seducido
- ревнив – celoso
- отоприте – abra
- воображение – imaginación
- проворней – más ágilmente
- повалил – mató (en este contexto)
- вдовьи слезы – lágrimas de viuda
- вор – ladrón
- проклятое житье – maldita vida

2.5. Вопросы и задания:

1. В каком испанском городе происходит действие драмы «Каменный гость»?
2. Кто такой Дон Гуан и кто такой Лепорелло? О чем они говорят в начале первой сцены?
3. Почему король отправил Дон Гуана в ссылку?
4. Почему Дон Гуан самовольно возвращается из ссылки?
5. Что говорит Дон Гуан об испанских красавицах? Кто такая Инеза? Что больше всего нравилось Дон Гуану в Инезе? Что случилось с Инезой?
6. Кто такая Дона Анна? Почему она приезжает каждый день в монастырь? Что говорит Дон Гуан о Доне Анне, когда видит ее впервые? Почему он хочет познакомиться с ней?
7. Что вы думаете о характере Дон Гуана? Вспомните легенды о Дон Хуане Тенорио и Дон Хуане де Маньяра. На кого более похож пушкинский Дон Гуан: на Дон Хуана Тенорио или на Дон Хуана де Маньяра?



Интерактивные задания

1. Подготовьте презентацию на тему «Испанские мотивы в творчестве Александра Пушкина» // Haga una presentación sobre el tema «Motivos españoles en la obra de Aleksandr Pushkin».
2. Прочитайте стихотворения Александра Пушкина *Céfiro nocturno*, *El pobre Caballero*, *Ante una beldad hispana...*, *Aquí estoy*, *Inesilla* и напишите резюме на тему «Моя встреча с пушкинской Испанией» // Lea los

siguientes poemas de Aleksandr Pushkin, Céfito nocturno, Era Un Pobre Caballero, Ante una beldad hispana..., Aquí estoy, Inesilla) y escriba un resumen sobre el tema «Mi encuentro con la España de Pushkin».

НИКОЛАЙ ВАСИЛЬЕВИЧ ГОГОЛЬ (1809-1852)



Писатель, драматург, критик, поэт и публицист, один из ярких представителей эпохи русского реализма. Реалистический период творчества открывают повести из сборников «Миргород и «Арабески» (1835). Тема униженности «маленького человека» наиболее полно воплотилась в повести «Шинель» (1842). Гротескное начало «петербургских повестей» («Нос», «Портрет» и др.) получило развитие в комедии «Ревизор» (1836). В поэме-романе «Мёртвые души» (1-й том - 1842) сатирический пафос соединился с пафосом духовного преображения человека.

1. Вам будет интересно узнать, что в 1835 году Николай Гоголь опубликовал повесть «Записки сумасшедшего», герой которой Аксентий Иванович Поприщин, мелкий петербургский чиновник, сходит с ума и воображает себя испанским королем, он попадает в сумасшедший дом, но воспринимает это как прибытие в Испанию.

1.1. В 1833 году, когда Гоголь начал писать повесть «Записки сумасшедшего», петербургские газеты и журналы активно обсуждали события, происходившие тогда в Испании. Дело в том, что, с 1713 года в Испании существовал так называемый салический закон, согласно которому трон в Испании наследовался членами династии по нисходящей непрерывной мужской линии. В 1830 году король Фердинанд VII издал указ, в котором наследницей трона провозглашалась дочь короля Изабелла, а не брат его, дон Карлос Старший. После смерти Фердинанда VII в 1833 году вся Испания разделилась на две враждебные партии. Одна из них поддерживала права Дон Карлоса, а другая стояла на стороне Изабеллы и её матери, регентши Марии Кристины. Между ними вспыхнула гражданская война, которая длилась в течение 6 лет (1833-1839).

Именно эти события испанской истории 1833 года вошли в сюжет повести Николая Гоголя «Записки сумасшедшего». Герой повести, сумасшедший Поприщин, поддерживает карлистов и хочет быть испанским королем.

1.2. Повесть «Записки сумасшедшего» написана в форме дневника главного героя - сумасшедшего Поприщина. Его безумие проявляется по числам в дневнике — если начинается дневник с 3 октября, то понимание о том, что он — король Испании приходит, по его датировкам, 43 апреля 2000 года.

2. Прочитайте фрагмент повести Николая Гоголя «Записки сумасшедшего».

Записки сумасшедшего

Фрагмент из повести.

Декабря 5.

Я сегодня все утро читал газеты. Странные дела делаются в Испании. Я даже не мог хорошенько разобрать их. Пишут, что престол упразднен* и что чины находятся в затруднительном положении о избрании наследника* и оттого происходят возмущения*. Мне кажется это чрезвычайно странным. Как же может быть престол упразднен? Говорят, какая-то донна должна взойти на престол. Не может взойти донна на престол. Никак не может. На престоле должен быть король. Да, говорят, нет короля, - не может быть, чтобы не было короля. Государство не может быть без короля. Король есть, да только он где-нибудь находится в неизвестности. Он, может, находится там же, но какие-нибудь или фамильные причины, или опасения* со стороны соседних государств как-то: Франции и других земель, заставляют его скрываться*, или есть какие-нибудь другие причины.



Декабря 8.

Я было уже совсем хотел идти в департамент, но разные причины и размышления меня удержали. У меня все не могли выйти из головы испанские дела. Как же может это быть, чтобы донна сделалась королевою? Не позволят этого. И, во-первых, Англия не позволит. Да притом и дела политические всей Европы: австрийский император, наш государь... Признаюсь, эти происшествия так меня убили и потрясли*, что я решительно ничем не мог заняться во весь день. Мавра* замечала мне, что я за столом был чрезвычайно развлечен. И точно, я две тарелки, кажется, в рассеянности бросил на пол, которые тут же расшиблись*. После обеда ходил под горы. Ничего поучительного* не мог извлечь*. Больше времени лежал на кровати и рассуждал о делах Испании.

Мавра - служанка в доме Поприщина*

Год 2000 апреля 43 числа.

Сегодняшний день - есть день величайшего торжества! В Испании есть король. Он отыскался*. Этот король я. Именно только сегодня об этом узнал я. Признаюсь, меня вдруг как будто молнией осветило*. Я не понимаю, как я мог думать и воображать себе, что я титулярный советник*. Как могла взойти мне в голову эта сумасбродная* мысль? Хорошо, что еще не догадался никто посадить меня тогда в сумасшедший дом. Теперь передо мною все открыто. Теперь я вижу все как на ладони. А прежде, я не понимаю, прежде все было передо мною в каком-то тумане. И это все происходит, думаю, оттого, что люди воображают, будто человеческий мозг находится в голове; совсем нет: он приносится ветром со стороны Каспийского моря. Сначала я объявил Мавре, кто я. Когда она услышала, что перед нею испанский король, то чуть не умерла от страха. Она, глупая, еще никогда не видала испанского короля. Я, однако же, старался ее успокоить и в милостивых словах старался ее уверить, что я вовсе не сержусь за то, что она мне иногда дурно чистила сапоги. Ведь это черный народ. Им нельзя говорить о высоких материях. Она испугалась оттого, что находится в уверенности, будто все короли в Испании похожи на Филиппа II. Но я растолковал* ей, что между мною и Филиппом нет никакого сходства ... В департамент не ходил... Черт с ним!* Нет, приятели, теперь не заманить меня; я не стану переписывать гадких* бумаг ваших!

Мартобря 86 числа

Между днем и ночью.

Сегодня приходил наш экзекутор с тем, чтобы я шел в департамент, что уже более трех недель как я не хожу на должность. Я для шутки пошел в департамент. Начальник отделения думал, что я ему поклонюсь и стану извиняться,

но я посмотрел на него равнодушно, не слишком гневно* и не слишком благосклонно*, и сел на свое место, как будто никого не замечая. Я глядел на всю канцелярскую сволочь* и думал: «Что, если бы вы знали, кто между вами сидит... Господи боже! какую бы вы ералаш* подняли, да и сам начальник отделения начал бы мне так же кланяться в пояс*, как он теперь кланяется перед директором». Передо мною положили какие-то бумаги, чтобы я сделал из них экстракт. Но я и пальцем не притронулся. Через несколько минут все засутилось*. Сказали, что директор идет. Многие чиновники побежали на перерыв, чтобы показать себя перед ним. Но я ни с места. ...Что за директор! чтобы я встал перед ним - никогда! Какой он директор? Он пробка*, а не директор. Пробка обыкновенная, простая пробка, больше ничего. Вот которую закупают* бутылки. Мне больше всего было забавно*, когда дали мне бумагу, чтобы я подписал. Они думали, что я напишу на самом кончике листа: столоначальник* такой-то. Как бы не так!* а я на самом главном месте, где подписывается директор департамента, черкнул*: «Фердинанд vIII». Нужно было видеть, какое благоговейное* молчание воцарилось*; но я кивнул только рукою, сказав: «Не нужно никаких знаков подданничества*!» - и вышел. Оттуда я пошел прямо в директорскую квартиру. Его не было дома. Лакей хотел меня не впустить, но я ему такое сказал, что он и руки опустил. Я прямо прошел в комнату. Она сидела перед зеркалом, вскочила и отступила от меня. Я, однако же, не сказал ей, что я испанский король. Я сказал только, что счастье ее ожидает такое, какого она и вообразить себе* не может, и что, несмотря на козни неприятелей, мы будем вместе. Я больше ничего не хотел говорить и вышел. О, это коварное существо* - женщина! Я теперь только постигнул*, что такое женщина. До сих пор никто еще не узнал, в кого она влюблена: я первый открыл это. Женщина влюблена в черта*. Да, не шутя. Физики пишут глупости, что она то и то, - она любит только одного черта. Вон видите, в театре она наводит лорнет*. Вы думаете, что она глядит на этого толстяка со звездою? Совсем нет, она глядит на черта, что у него стоит за спиною. Вон он спрятался к нему во фрак. Вон он кивает отсюда к ней пальцем! И она выйдет за него*. Выйдет. А вот эти все, чиновные отцы их, вот эти все, что лезут ко двору и говорят, что они патриоты: аренды, аренды хотят эти патриоты! Мать, отца, бога продадут за деньги, честолубцы*, хриstopродавцы*!...

Никакого числа.

День без числа.

Ходил инкогнито* по Невскому проспекту. Проезжал государь император. Весь город снял шапки, и я также; однако же не подал никакого вида, что я испанский король. Я почел неприличным* открыться тут же при всех; потому, что прежде всего нужно представиться ко двору. Меня останавлива-

ло только то, что я до сих пор не имею королевского костюма.... Я решился сделать мантию из нового вицмундира*, который надевал всего только два раза...

Числа не помню. Месяца тоже не было.

Было черт знает что такое.

Мантия совершенно готова и сшита. Мавра вскрикнула, когда я надел ее. Однако же я еще не решаюсь представляться ко двору. До сих пор нет депутации из Испании. Без депутатов неприлично. Никакого не будет веса моему достоинству. Я ожидаю их с часа на час*.

Мадрид. Февуарий тридцатый.

Итак, я в Испании, и это случилось так скоро, что я едва мог очнуться*. Сегодня поутру явились ко мне депутаты испанские, и я вместе с ними сел в карету. Мне показалась странною необыкновенная скорость. Мы ехали так шибко*, что через полчаса достигли испанских границ. Странная земля Испания: когда мы вошли в первую комнату, то я увидел множество людей с выбритыми* головами. Я, однако же, догадался, что это должны быть или гранды, или солдаты, потому что они бреют головы. Мне показалось чрезвычайно странным обхождение* государственного канцлера, который вел меня за руку; он толкнул меня в небольшую комнату и сказал: «Сиди тут, и если ты будешь называть себя королем Фердинандом, то я из тебя выбью эту охоту*». Но я отвечал отрицательно, - за что канцлер ударил меня два раза палкою по спине так больно, что я чуть было не вскрикнул, но удержался, вспомнив, что это рыцарский обычай при вступлении в высокое звание*, потому что в Испании еще и доныне* ведутся рыцарские обычаи...

Глоссарий

- престол упразднен – el trono se ha abolido
- наследника – (del) heredero
- возмущения – insurrecciones
- опасения – recelos
- заставляют его скрываться – le obligan a esconderse
- потрясли – conmovieron
- расшиблись – se rompieron
- поучительного – útil
- извлечь – sacar

- отыскался – se ha encontrado
- как будто молнией осветило – como si se produjera un rayo
- титулярный советник – consejero titular
- сумасбродная – estrafalaria
- растолковал – explicó
- Черт с ним! – ¡que se lo lleve el diablo!
- гадких – asquerosos
- не слишком гневно – no con demasiada cólera
- не слишком благосклонно – no con demasiada benevolencia
- сволочь – canalla
- ералаш – caos
- кланяться в пояс – hacer una profunda reverencia (ante)
- засуетилось – empezó a agitarse, a revolverse
- пробка – corcho
- закупоривают – encorchan
- забавно – gracioso
- столоначальник – jefe del despacho
- Как бы не так! – ¡ojalá (que) no!
- черкнул – firmé
- благоговейное – piadoso
- воцарилось – se hizo
- подданничества – servilismo
- вообразить себе – imaginarse
- коварное существо – una criatura pérfida
- постигнул – aprendí
- в черта – al diablo
- наводит лорнет – mirar con impertinencia
- выйдет за него – se casará con él
- честолюбцы – ambiciosos
- христопродавцы – deshonestos
- инкогнито – de incógnito
- почел неприличным – consideré indecente
- вицмундира – uniforme
- с часа на час – de una hora a otra

- очнуться – volver en sí
- так шибко – tan rápidamente
- выбритыми – (con) afeitadas
- обхождение – comportamiento, conducta
- я из тебя выбью эту охоту – voy a sacarte este capricho de la cabeza
- рыцарский обычай при вступлении в высокое звание – un ritual caballeresco al otorgarle un título
- доньне – hasta ahora

2.1. Вопросы и задания

1. Что узнал о событиях в Испании Поприщин, когда прочитал петербургские газеты? Какая новость его поразила более всего?
2. О чем рассуждает Поприщин? Что он думает об испанском короле?
3. Почему испугалась служанка Мавра, когда Поприщин объявил ей, что он – испанский король?
4. Как начал себя вести Поприщин в департаменте, когда он вообразил себя испанским королем? Что он думает о директоре департамента? Какую подпись ставит Поприщин на документе?
5. Что сказал Поприщин дочери директора департамента, когда пришел к ней в дом? Как Вы думаете, он был влюблен в эту девушку? Почему Поприщин считает, что женщина – это коварное существо?
6. Что на самом деле случилось с Поприщиным? Куда привезли Поприщина? Почему он думает, что находится в Испании?
7. Как Вы думаете, почему Поприщин не хочет быть простым титулярным советником, а хочет быть испанским королем?
8. Как Вы думаете, можно ли считать «Записки сумасшедшего» сатирическим гротеском на бюрократическую систему? Аргументируйте свое мнение.

Интерактивные задания

1. Прочитайте повесть Николая Гоголя «Записки сумасшедшего» и напишите о своих впечатлениях // Lea la novela “Diario de un loco” de Nikolai Gógol y escriba sus impresiones.
2. Подготовьте презентацию на тему «Герой Гоголя – испанский король» / Haga una presentación sobre el tema “El protagonista de la narración de Gógol es el rey español”

ФЕДОР МИХАЙЛОВИЧ ДОСТОЕВСКИЙ (1821-1881)



Знаменитый романист, один из самых значительных и известных в мире русских писателей и мыслителей. В повестях «Бедные люди» (1846), «Белые ночи» (1848) описал страдания «маленького человека» как трагедию социальную. Вместе с братом М. М. Достоевским издавал «почвеннические» журналы «Время» (1861-1863) и «Эпоха» (1864-1865). Романы «Преступление и наказание» (1866), «Идиот» (1868), «Бесы» (1871-1872), «Подросток» (1875), «Братья Карамазовы» (1879-1880) характеризуются философским осмыслением социального и духовного кризиса России, страстными поисками общественной и человеческой гармонии, глубоким психологизмом и трагизмом. Творчество Достоевского оказало мощное влияние на русскую и мировую литературу.

1. Вам интересно будет узнать, что в роман о русской жизни «Братья Карамазовы» (1880) Федор Достоевский поместил религиозную легенду «Великий инквизитор», действие которой происходит в Испании, в Севилье.

1.1. «Легенда о Великом инквизиторе» была опубликована в июньском номере 1879 года журнала «Русский вестник» в составе пятой главы пятой книги «Pro и contra» второй части романа Фёдора Достоевского «Братья Карамазовы». «Легенда о Великом инквизиторе» представляет собой аллегорический рассказ Ивана Карамазова Алёше Карамазову на тему христианской свободы воли, свободы совести, она включает в себе изложение по-

зиции писателя на общество, православие, католицизм и занимает ключевое место не только в романе, но и во всей системе философских ценностей его автора. Федор Достоевский называл «Великого инквизитора» кульминацией своего последнего романа.

1.2. Достоевский не случайно избрал для действия «Великого инквизитора» XVI столетие, когда католичество в Испании достигло того, что государственной инквизицией было казнено несколько десятков тысяч католиков

2. Прочитайте фрагмент «Легенды о великом инквизиторе» из романа «Братья Карамазовы»

Братья Карамазовы

Фрагмент из романа

Великий инквизитор

И вот столько веков молило* человечество с верой и пламенем: «Господи, явися нам», столько веков взывало* к нему, что он возжелал снизойти* к молящим..

Это было в Испании, в Севилье, в самое страшное время инквизиции. По безмерному милосердию* своему он проходит еще раз между людей в том самом образе человеческом, в котором ходил три года между людьми пятнадцать веков назад. Он появился тихо, незаметно, и вот все — странно это — узнают его. Народ непобедимой силой стремится к нему, окружает его, следует за ним. Он молча проходит среди их с тихой улыбкой бесконечного сострадания*. Солнце любви горит в его сердце, лучи Света, Просвещения* и Силы текут из очей его. Вот из толпы восклицает старик, слепой с детских лет: «Господи, исцели меня*, да и я тебя узрю*», и вот как бы чешуя* сходит с глаз его, и слепой его видит. Народ плачет и целует землю, по которой идет он. Дети бросают пред ним цветы, поют ему: «Осанна!» «Это он, это сам он, — повторяют все, — это должен быть он». Он останавливается на паперти* Севильского собора в ту самую минуту, когда во храм вносят с плачем детский открытый белый гробик*: в нем семилетняя девочка, единственная дочь одного знатного гражданина. Мертвый ребенок лежит весь в цветах. «Он воскресит* твое дитя», — кричат из толпы плачущей матери. «Если это ты, то воскреси дитя мое!» — восклицает мать, простирая к нему руки. Процессия останавливается, гробик опускают на паперть к ногам его. Он глядит с состраданием, и уста его тихо и еще раз произносят: «и восста девица*». Девочка подымается* в гробе, садится и смотрит, улыбаясь, удивленными раскрытыми глазками кругом. В народе смятение*, крики, рыдания*, и вот,

в эту самую минуту, вдруг проходит мимо собора по площади сам кардинал великий инквизитор.

Это девяностолетний почти старик, высокий и прямой. Он в старой, грубой монашеской своей рясе*. Он всё видел, он видел, как поставили гроб у ног его, видел, как воскресла девица, и лицо его омрачилось*. Он хмурит седые густые брови свои, и взгляд его сверкает зловещим огнем. Он велит стражам* взять его. И вот, такова его сила, что толпа немедленно раздвигается пред стражами, и те уводят его. Толпа моментально, вся как один человек, склоняется головами до земли пред старцем инквизитором. Стража приводит пленника в тесную и мрачную тюрьму и запирает в нее.

Проходит день, настает темная и горячая севильская ночь. Среди глубокого мрака вдруг отворяется* железная дверь тюрьмы, и сам старик великий инквизитор со светильником* в руке медленно входит в тюрьму. Он один, дверь за ним тотчас же запирается. Он останавливается при входе и долго, минуту или две, всматривается в лицо его. Наконец тихо подходит, ставит светильник на стол и говорит ему: «Это ты? ты? — Но, не получая ответа, быстро прибавляет: — Не отвечай, молчи. Да и что бы ты мог сказать? Я слишком знаю, что ты скажешь. Зачем же ты пришел нам мешать? Ибо* ты пришел нам мешать и сам это знаешь. Но знаешь ли, что будет завтра? Я не знаю, кто ты, и знать не хочу: ты ли это или только подобие* его, но завтра же я осужу и сожгу тебя на костре*, как злейшего из еретиков*, и тот самый народ, который сегодня целовал твои ноги, завтра же бросится подгребать к твоему костру угли*, знаешь ты это? ...Не ты ли так часто тогда говорил: „Хочу сделать вас свободными“. Но вот ты теперь увидел этих „свободных“ людей. Пятнадцать веков мучились* мы с этою свободой, но теперь это кончено, и кончено крепко. Ты не веришь, что кончено крепко? Ты смотришь на меня кротко* и не удостаиваешь меня даже негодования*?

...Тебя предупреждали, но ты отверг единственный путь, которым можно было сделать людей счастливыми, но, к счастью, уходя, ты передал дело нам. Страшный и умный дух, дух небытия говорил с тобой в пустыне. Вспомни первый вопрос его: «Ты хочешь идти в мир и идёшь с голыми руками, с каким-то обетом свободы, которого боятся они. А видишь ли камни в этой пустыне? Обрати* их в хлебы, и за тобой побежит человечество как стадо*, благодарное и послушное. Но ты не захотел лишить человека свободы и отверг предложение, ибо какая же свобода, рассудил ты, если послушание куплено хлебами? Ты возразил, что человек жив не единым хлебом. Ты обещал им хлеб небесный, но может ли он сравниться в глазах слабых людей с земным? Взгляни же, что сделал ты далее. Ты пожелал свободной любви человека, чтобы свободно пошёл он за тобою. Вместо твёрдого древнего закона нам покоряться* с весельем и радостью. И они поверят решению нашему с

радостью, потому что он избавит* их от великой заботы решения личного и свободного. И все будут счастливы, все миллионы существ. Говорят, что ты придёшь и вновь победишь. Знай, что я не боюсь те бя. Знай, что и я был в пустыне, что и я благословлял* свободу, которой ты благословил людей, и я готовился стать в число избранных твоих. Но я очнулся* и не захотел служить безумию. Я вернулся и примкнул* к тем, кто рые исправили подвиг* твой. Завтра же ты увидишь это послушное стадо, которое бросится под гребать горячие угли к костру твоему. Ибо если был кто всех более заслу жил наш костёр, то это ты. Завтра сожгу тебя. Dixi».

Глоссарий

- молило – ha estado rogando
- взывало – ha estado invocando
- возжелал снизойти – quiso bajar
- милосердию – (por) misericordia
- сострадания – (de) compasión
- Просвещения – (de) ilustración
- исцели меня – cúrame
- я тебя узрю – te veré
- чешуя – escamas
- (на) паперти – en el atrio
- гробик – ataúd pequeño
- воскресит – resucitará
- и восста девица – que levante la niña
- подымается – se levanta
- смятение – agitación
- рыдания – sollozos
- (в) рясе – en sotana
- омрачилось – se hizo sombrío
- велит стражам – da la orden a su guardia
- отворяется – se abre (co)
- светильником – (con) un candil
- ибо – porque
- подобие – semejanza
- я осужу и сожгу тебя на костре – voy a condenarte y a quemarte en la hoguera
- (из) еретиков – de herejes
- подгрести к твоему костру угли – arrastraré brasas hacia tu hoguera

- мучились – sufrían
- кротко – dulcemente
- не удостоиваешь меня даже негодования – no me juzga digno ni siquiera de la indignación
- отверг – rechazó
- (с) обетом – con voto
- обрати – que transforme
- стадо – rebaño
- покоряться – someterse
- избавит – librar, liberar
- благословлял – bendecía
- очнулся – volví en mí
- примкнул – me uní
- подвиг – hazaña

2.1. Вопросы и задания

1. Когда и где происходит действие религиозной легенды «Великий инквизитор»?
2. Как встречает Иисуса народ и церковная власть?
3. Каким вы себе представляете Великого инквизитора (внешность, манеры, характер, жизнь до встречи с Христом)?
4. Почему Христос мешает Великому инквизитору? На какие нравственные критерии опирается религия Христа?
5. Видит ли автор разницу между Христом и христианством? Как вы понимаете слова Достоевского: «Если б кто мне доказал, что Христос вне истины, и действительно было бы, что истина вне Христа, то мне лучше хотелось бы оставаться со Христом вне истины, нежели с истиной»?

ИВАН СЕРГЕЕВИЧ ТУРГЕНЕВ (1818-1883)



Известный русский писатель, поэт, драматург, переводчик, считается одним из классиков мировой литературы. В цикле рассказов «Записки охотника» (1847-1852) показал высокие духовные качества и одаренность русского крестьянина, поэзию природы. В социально-психологических романах «Рудин» (1856), «Дворянское гнездо» (1859), «Накануне» (1860), «Отцы и дети» (1862), повестях «Ася» (1858), «Вешние воды» (1872) создал образы уходящей дворянской культуры и новых героев эпохи — разночинцев и демократов, поэтические образы русских женщин. Мастер языка и психологического анализа, Тургенев оказал большое влияние на развитие русской и мировой литератур.

1. Вам интересно будет узнать, что в 1860 году Иван Тургенев опубликовал философскую статью «Гамлет и Дон-Кихот». Она стала классической уже в XIX столетии и до сих пор не потеряла своего значения.

1.1. По мысли Ивана Тургенева, человеческая душа амбивалентна, каждый человек сложен и противоречив, в каждом человеке есть и Гамлет, и Дон-Кихот, и эти противоположные полюса соединяются в одном человеке. Гамлет и Дон-Кихот — это доминанты, полюса, «идеи», к которым стремится человек.

1.2. Статья построена на контрасте этих двух литературных образов: Тургенев противопоставляет иронию и рефлексию Гамлета энтузиазму и альтруизму Дон Кихота. В своей статье Иван Тургенев героизировал и идеализировал образ Дон Кихота.

2. Прочитайте фрагмент статьи «Гамлет и Дон -Кихот»



Гамлет и Дон-Кихот (Фрагмент)

...Что выражает собою Дон-Кихот? Взглянем на него не тем торопливым взглядом, который останавливается на поверхностях и мелочах. Не будем видеть в Дон-Кихоте одного лишь Рыцаря печального образа*, фигуру, созданную для осмеяния старинных рыцарских романов; известно, что Дон-Кихот второй части, любезный собеседник герцогов и герцогинь, мудрый наставник* оруженосца*-губернатора, - уже не тот Дон-Кихот, каким он является нам в первой части романа, особенно в начале, не тот странный и смешной чудаки*; а потому попытаемся проникнуть до самой сущности дела*. Повторяем: что выражает собою Дон-Кихот? Веру, прежде всего; веру в нечто вечное, в истину*, одним словом, в истину, находящуюся вне отдельного человека, но легко ему дающуюся, требующую служения и жертв*. Дон-Кихот проникнут весь преданностью* к идеалу, для которого он готов жертвовать жизнью*; самую жизнь свою он ценит настолько, насколько она может служить средством к воплощению* идеала, к водворению* истины, справедливости на земле...

Жить для себя, заботиться о себе - Дон-Кихот почел бы постыдным*. Он весь живет (если так можно выразиться) вне себя, для других, для своих братьев, для истребления* зла. В нем нет и следа эгоизма, он не заботится о себе, он весь самопожертвование* - оцените это слово! - он верит, верит крепко и без оглядки. Оттого он бесстрашен, терпелив, довольствуется* самой скудной пищей, самой бедной одеждой. Смиранный сердцем, он духом велик и смел; чуждый тщеславия*, он не сомневается в себе, в своем призвании, даже в своих физических силах; воля его - непреклонная воля*. ...Крепость его нравственного состава* (заметьте, что этот сумасшедший, странствующий рыцарь - самое нравственное существо в мире) придает особенную силу и величавость всем его суждениям и речам, всей его фигуре, несмотря на комические и унижительные положения*, в которые он беспрестанно впадает... Дон-Кихот энтузиаст, служитель идеи и потому обвеян ее сияньем*.

...Что же представляет собою Гамлет?

Анализ, прежде всего, и эгоизм, а потому безверье*. Он весь живет для самого себя, он эгоист; но верить в себя даже эгоист не может; верить можно только в то, что вне нас и над нами. Но это «я», в которое он не верит, дорого Гамлету. Это исходная точка, к которой он возвращается беспрестанно, потому что не находит ничего в целом мире, к чему бы мог прилепиться душой*; он скептик - и вечно возится и носится с самим собою; он постоянно занят не своей обязанностью, а своим положением. Сомневаясь во всем, Гамлет, разумеется, не щадит* и самого себя; ум его слишком развит, чтобы удовлетвориться тем, что он в себе находит: он сознает свою слабость, но всякое самосознание есть сила; отсюда проистекает* его ирония, противоположность

энтузиазму Дон-Кихота. Он не верит в себя - и тщеславен*; он не знает, чего хочет и зачем живет, - и привязан к жизни.

...Нам известно, что из всех произведений Шекспира едва ли не самое популярное - «Гамлет»... Дух, создавший этот образ, есть дух северного человека, дух рефлексии и анализа, дух тяжелый, мрачный*, лишенный гармонии* и светлых красок, но глубокий, сильный, разнообразный, самостоятельный, руководящий*.

Дух южного человека опочил* на создании Дон-Кихота, дух светлый, веселый, наивный, восприимчивый* ... Сервантес черпает* свое богатство из одной своей души, ясной, кроткой, богатой жизненным опытом, но не ожесточенной им: недаром в течение семилетнего тяжкого плена Сервантес учился, как он сам говорил, науке терпенья*...

...Да, повторяем: Дон-Кихоты находят - Гамлеты разрабатывают*. Но как же, спросят нас, могут Гамлеты что-нибудь разрабатывать, когда они во всем сомневаются и ничему не верят? На это мы возразим, что, по мудрому распоряжению природы, полных Гамлетов, точно так же как и полных ДонКихотов, нет: это только крайние* выражения двух направлений, веги*, выставленные поэтами на двух различных путях. К ним стремится жизнь, никогда их не достигая. Не должно забывать, что как принцип анализа доведен в Гамлете до трагизма, так принцип энтузиазма - в Дон-Кихоте до комизма, а в жизни вполне комическое и вполне трагическое встречается редко.

Глоссарий

- Рыцаря печального образа – Caballero de la Triste Figura
- мудрый наставник – sabio maestro
- чужак – persona extravagante
- проникнуть до самой сущности дела – aprender cosas esenciales, penetrar en las cosas esenciales
- (в) истину – (en) verdad
- жертв – sacrificios
- преданностью – fidelidad
- жертвовать жизнью – sacrificar la vida
- средством к воплощению – medio de realizar
- к водворению – para establecer
- почел бы постыдным – le parecería un asunto vergonzoso
- для истребления – para la destrucción
- самопожертвование – sacrificio de sí mismo, espíritu de sacrificio

- довольствуется – se contenta (con)
- чуждый тщеславия – carece de vanidad (soberbia)
- непреклонная воля – voluntad inflexible
- нравственного состава – moralidad
- унижительные положения – situaciones humillantes
- обвеян ее сияньем – cubierto con su luz
- безверье – irreligiosidad
- к чему бы мог прилепиться душою – que pudiera encantar su alma
- щадит – compadecerse
- проистекает – surge
- тщеславен – vanidoso
- мрачный – sombrío
- лишенный гармонии – que carece de armonía
- руководящий – dirigente
- опочил – se refleja
- восприимчивый – sensible
- черпает – saca
- терпенья – paciencia
- разрабатывают – elaboran
- крайние – extremos
- вехи – jalones, hitos



2.1. Вопросы и задания

1. Как характеризует Иван Тургенев Дон Кихота?
2. Как характеризует Иван Тургенев Гамлета?
3. Чем кардинально отличаются Гамлет и Дон-Кихот, по мысли Ивана Тургенева?
4. Что более всего нравится Ивану Тургеневу в характере Дон Кихота?
5. Чем отличаются Шекспир и Сервантес, по мнению Ивана Тургенева?
6. Как Вы думаете, почему образ Дон Кихота получает широкую философскую интерпретацию в статье русского писателя Ивана Тургенева?
7. Вы согласны с тургеневской интерпретацией героя романа Сервантеса?
8. Прочитайте философский трактат Мигеля де Унамуно о Дон Кихоте (Miguel de Unamuno, *Vida de Don Quijote y Sancho*). Сравните интерпретацию образа Дон-Кихота у Ивана Тургенева и Мигеля де Унамуно.

Задания // Tareas

1. Прочитайте философский трактат Мигеля де Унамуно о Дон Кихоте (Miguel de Unamuno, *Vida de Don Quijote y Sancho*). Сравните интерпретацию образа Дон Кихота у Ивана Тургенева и Мигеля де Унамуно и напишите резюме на тему «Образ Дон Кихота в интерпретации Тургенева и Унамуно» // Lea el tratado filosófico de Miguel de Unamuno, *Vida de Don Quijote y Sancho*. Compare la interpretación de la imagen de Don Quijote que se puede encontrar en Iván Turguenév y en Miguel de Unamuno, y escriba un resumen sobre el tema “Imagen de Don Quijote en la interpretación de Turguenév y Unamuno”
2. Напишите резюме-размышление на тему: «Что я думаю о Дон Кихоте?» Подумайте над тем, почему образ Дон Кихота получает широкую философскую интерпретацию в работах русского писателя Ивана Тургенева и испанского философа и писателя Мигеля де Унамуно // Escriba una breve reflexión sobre el tema «¿Qué pienso de D. Quijote»? Reflexione sobre el hecho de por qué la imagen de Don Quijote recibe una amplia interpretación filosófica en los trabajos del escritor ruso Iván Turguenév y del filósofo y escritor español Miguel de Unamuno.

ВАСИЛИЙ ПЕТРОВИЧ БОТКИН (1812-1869)

Писатель, литературный критик, переводчик, сотрудник журналов «Отечественные записки» и «Современник», где он помещал статьи об искусстве и произведениях иностранной литературы.



1. Вам будет интересно узнать, что в 1845 году Василий Боткин посетил Испанию. Он путешествовал по стране три месяца, был в Мадриде, Кордове, Севилье, Кадисе, Малаге, Гранаде. По возвращении из поездки по Испании публиковал цикл очерков «Письма об Испании» в журнале «Современник» (1847-1851), а позднее, в 1857 году издал «Письма об Испании» отдельной книгой.

1.1. В одном из очерков Василий Боткин пишет, что воспринимает Испанию, прежде всего, как страну Сервантеса и Дон-Кихота. Автора «Писем об Испании» поражает и радует живая память о Рыцаре печального образа.

1.2. Русский критик Виссарион Белинский отметил оригинальность цикла очерков Василия Боткина: «“Письма об Испании” были неожиданно приятной новостью в русской литературе. Испания для нас – терра инкогнита. Главная заслуга автора писем состоит в том, что он на всё смотрел собственными глазами, не увлекаясь готовыми суждениями об Испании, рассеянными в книгах, журналах и газетах; вы чувствуете из его писем, что он сперва насмотрелся, наслышался, расспросил и изучил, и потом уже составил своё понятие о стране. Оттого взгляд его на неё нов, оригинален, и всё заверяет читателя в его верности, в том, что он знакомится не с какой-нибудь фантастическою, а с действительно существующей страной»¹.

2. Прочитайте фрагмент из «Писем об Испании» Василия Боткина

Письма об Испании (фрагмент)

...Мы в Ла-Манче... Самая громкая слава Ла-Манчи - ее бессмертный* Дон-Кихот. Здесь, в этой печальной стране, родился и умер рыцарь печального

1. Белинский В.Г. (1953-1959): Полное собрание сочинений, тт. 1-ХІІІ, М. т. v, с. 175.

образа* с своим знаменитым конюшим, и народ до сих пор показывает места их подвигов. За несколько миль от города Quintanar de la Orden мне показали Toboso, отечество Дульцинеи, а потом тот постоялый двор (venta), где Дон-Кихот был посвящен в рыцари*. Простой народ даже верит действительному существованию Дон-Кихота! «Слыхали вы о Дон-Кихоте?» - спросил я в одной деревне мужика. - «Да, señor, он был манчего и очень храбрый caballero». - «Давно ли он жил?». - «Давно: больше тысячи лет». Хозяин одной венты, где мы останавливались пить воду, с гордостью сказал мне, что в его венте останавливался и ночевал Дон-Кихот.

Севилья. Июнь.

...Здесь каждую минуту чувствуешь, что имеешь под ногами огненную землю, не любящую золотой середины, что здесь, особенно в горах, эти чудные оазисы среди каменистых пустынь производят совершенно особенное, электрическое впечатление, о котором не может дать понятия кроткая и ровная красота Италии. Здесь и пустыня (despoblado), и голые скалы*, и растительность* дышат какою-то пламенной* энергией...

Я писал уже, что в самый день моего приезда застал я здесь великолепный бег быков - corrida de toros (испанцы не называют боем, а бегом быков). «Как кстати вы приехали: сегодня день быков!» (día de toros - так называется день, в который дается бег). Этими словами встретил меня хозяин гостиницы, в которой остановился я. «Надобно* заранее взять место, после не достанешь; ваша милость охотник (aficionado)?». - «Я никогда еще не видал». «Прекрасно! Нигде в Испании нет таких бегов, как в Севилье; сегодня шпагой* будет Чикланеро, ученик славного Монтеса». Наскоро пообедав, отправились мы в цирк. Наконец увидел я эти знаменитые корриды! Две корриды в течение двух недель - это было слишком для моих неопытных нервов!

Севилья. Июль.

...Андалузка в высшей степени кокетлива; она тотчас чувствует на себе глаз мужчины и никогда не переносит* его равнодушно... Глаза севильянок состоят из мрака и блеска, mucho negro у mucha luz - много тьмы и много света, - как выражается одна севильская песня; и действительно, столько в них дерзкой выразительности*! У испанцев есть особенный глагол - ojear, бросать взгляд, и каждая севильянка владеет этим в совершенстве. Она сначала потупляет глаза* и, поравнявшись с вами, вдруг вскидывает* их: внезапный* блеск и пристальность* взгляда действуют, как электричество. А это еще взгляд равнодушный!... Нигде не встречал я такого странного слияния* детской наивности* с дерзостью и удалью*: это и ребенок, и вакханка* вместе. В наружности севильянки нет и тени того спокойствия, которое более или менее отличает женщин всех наций в Европе; это в высшей степени нервическая

натура, но только не в болезненном, северном смысле этого слова. Я думаю, никакая женщина в Европе не может возбудить к себе такого энтузиазма, как андалузка. В глазах их нет выражения кротости, как в глазах северных женщин, - в их глазах блестит смелый дух, решительность, сила характера.

Малага. Сентябрь.

И вот уже с лишком месяц живу я в Малаге, любуюсь на ее чудных женщин, на ее веселые нравы... И каждый вечер в Малаге словно праздник: песни и звуки гитар, самое беззаботное* веселье, живые мелодии, смех и говор счастья и... юности, хотел я сказать, - но это слово шло бы к Европе, где веселится одна юность; в Андалузии и старики также веселы, и если они не танцуют с молодыми людьми, то всегда любят смотреть на их веселье, играть для их танцев на гитаре, подпевать им песни и не упускают случая импровизировать свой куплетец (*coplita*) в честь ловкой танцовщицы. Надобно узнать Андалузию вечером, чтоб понять все очарование* этой южной жизни.

Как несправедливо ходячее* по Европе мнение о враждебности* испанцев к иностранцам! Постоянно я встречаю здесь только дружелюбных людей, в которых никогда не замечал я даже тени враждебного чувства к иностранцам, которое так живо, например, во французском народе. Во всех испанцах нахожу я приветливость, врожденное достоинство* и обхождение*, исполненное самого тонкого приличия*. Но, кроме этого, андалузец натурально изящен, *elegant* и *distingue*, {элегантен и благовоспитан (франц.).} вовсе не думая об этом... Старинная испанская церемонность и вежливость проникли здесь в самые низшие общественные слои; кроме того, в разговорах между собою мужики постоянно употребляют «ваша милость» (*vuestra merced*, в сокращении *Usted*), и это до того вошло в испанский язык, что даже дети, играя на улице, не иначе говорят друг другу, как «ваша милость». Какое-то самоуважение, какая-то важная церемонность, вероятно, сложившаяся из старинных рыцарских, монархических и религиозных нравов*, лежит на всех манерах, даже на быте испанца, и в этом отношении они гораздо более приближаются к народам Востока, нежели к европейцам.

Гранада и Альамбра. Октябрь.

В жизнь мою не забуду того впечатления, какое испытал я, когда на другой день после моего приезда сюда пошел я по Гранаде. По городу только и слышался шум воды и журчанье* фонтанов в садах. Здесь первая комната в каждом доме - сад. Часто попадаются садики снаружи, цветы и на террасах и на балконах. Нигде я не видал такой страсти к цветам, как в Гранаде. Кроме того, что каждая женщина непременно носит в волосах свежие цветы, здесь по праздникам принято выходить из дому с хорошим букетом в руках и дарить из него по несколько цветов встречающимся знакомым дамам. А когда

я подошел к холму Альамбры, до самого верху покрытому густою рощею, я не умею передать этого ощущения*. Передо мной было море самой свежей зелени; прохлада. Ручьи журчали со всех сторон; по дорожкам фонтаны били самую чистую, холодную водою. Чем выше я поднимался, тем прохладнее становилась тень. Никогда я не видал такого разнообразия, такой свежести зелени! В этих густых аллеях редко кого встречаешь - самая пустынная тишина; но все вокруг журчит* и шелестит*, словно роща живет и дышит. Это не походит ни на какой сад в Европе: это задумчивость* Севера, слитая с влажною, сверкающею красотою Юга.

... Жители гранадских гор славятся в целой Андалузии своею необыкновенною способностью к импровизации. Я прежде говорил уже, что в Андалузии часто случается при танцах, что кто-нибудь из присутствующих берет гитару и под мелодию танцуемого фанданго импровизирует куплет (copla) в честь иной танцовщицы; но это ничто в сравнении с тем мастерством, с каким гранадцы выражают свои мысли и чувства в любимой народной форме фанданго...

Ни один народ не имеет такой богатой, поэтической литературы, как испанцы; народная поэзия их живет не в книгах, а в непрерывном изустном* рассказе. Отсюда его способность к импровизации, которую можно объяснить только именно богатством народной поэзии, заучая* которую народ непосредственно научается владеть своим языком. Решительно во многом испанцы составляют исключение* (в самом лучшем смысле этого слова) из прочих народов Европы.

Глоссарий

- бессмертный – inmortal
- Рыцарь печального образа – Caballero de la Triste Figura
- посвящен в рыцари – fue armado caballero
- скалы – rocas
- растительность – vegetación
- пламенной – ardiente
- боем – batalla
- надобно – hay que
- шпагой – espada
- (не) переносит – no soporta
- дерзкой выразительности – expresividad audaz
- потупляет глаза – baja los ojos
- скидывает – levanta

- внезапный – inesperado
- пристальность – fijeza
- слияния – unión
- наивности – inocencia, ingenuidad
- удалю – (con) valentía
- беззаботное – despreocupado
- очарование – encanto
- ходячее (мнение) – opinión estereotipada
- (о) враждебности – hostilidad
- достоинство – dignidad
- обхождение – modales
- приличия – decencias
- нравов – costumbres
- журчанье – murmullo
- ощущения – sensación
- журчит – murmura
- шелестит – susurra
- не походит – no se parece (a)
- задумчивость – meditación
- изустном – oral
- заучая – aprendiéndose de memoria
- составляют исключение – constituyen una excepción

2.1. Вопросы и задания

1. Какие места показали испанцы Василию Боткину в Ла Манче? Что удивило русского путешественника в Ла Манче более всего?
2. Какое впечатление произвела на Василия Боткина Севилья ?
3. Что пишет Василий Боткин об испанской природе?
4. Как русский путешественник описывает красоту андалузок?
5. Какое впечатление произвела на Василия Боткина Гранада? Что ему понравилось более всего в Гранаде?
6. Чем отличаются испанцы от других европейских народов, по мнению Василия Боткина?
7. Что пишет об испанском национальном характере Василий Боткин?
8. Что более всего нравится Василию Боткину в испанцах?

Интерактивные задания

1. Прочитайте еще раз фрагмент из «Писем об Испании» Василия Боткина и напишите резюме на тему: «Испания и испанцы глазами русского путешественника Василия Боткина» // Lea el fragmento de *Cartas sobre España* de Vasili Botkin de nuevo y escriba un resumen sobre el tema “España y los españoles a través de los ojos del viajero ruso Vasili Botkin”.
2. Прочитайте «Письма из России» Хуана Валеры и напишите резюме на тему «Россия и русские глазами испанского дипломата Хуана Валеры» // Lea “*Cartas desde Rusia*” de Juan Valera y escriba un resumen sobre el tema “Rusia y los rusos a los ojos del diplomático español Juan Valera”.

АЛЕКСАНДР АЛЕКСАНДРОВИЧ БЛОК (1880-1921)



Поэт, драматург, классик русской литературы XX столетия, один из выдающихся представителей поэзии Серебряного века. Вошел в поэзию как символист (цикл «Стихи о Прекрасной Даме» 1904), отход от которого провозгласил в драме «Балаганчик» (1906). Через осмысление трагедии современного человека (цикл «Страшный мир» 1909-1916, пьеса «Роза и крест 1912-1913») пришел к идее неизбежности революции (поэма «Возмездие» 1910-1921). Революционные события 1917 года пытался осмыслить в поэме «Двенадцать» (1918), статье «Интеллигенция и революция» (1918).

1. Вам будет интересно узнать, что первое стихотворение с испанскими мотивами Александр Блок написал в 1912 году. Стихотворение называется

«Испанке», в нем русский поэт-символист описывает танец фламенко. Секрет испанского характера Блок видит в танце фламенко, поэт воспринимает музыку фламенко и эмоционально-динамичный танец как метафизический диалог человека с божественно-прекрасным.

1.1. Осенью 1913 года Александр Блок увидел в спектакле петербургского Театра музыкальной драмы певицу Любовь Дельмас, она исполняла роль Кармен, поэт сразу влюбился в нее, но познакомился с ней лично только в марте 1914 года. Поэтический цикл «Кармен» Блок создал за две мартовские недели. В поэтическом цикле А.Блока Кармен становится образом-символом стихийной, космической любви и недостижимой мечты.



2. Прочитайте стихотворение из поэтического цикла «Кармен»

Ты - как отзвук забытого гимна
В моей чёрной и дикой судьбе*.
О, Кармен, мне печально и дивно*,
Что приснился мне сон о тебе.
Вешний трепет, и лепет, и шелест*,
Непробудные, дикие* сны,
И твоя одичалая прелесть* -
Как гитара, как бубен* весны!

И проходишь ты в думах и грёзах*,
 Как царица блаженных* времён,
 С головой, утопающей в розах,
 Погружённая в сказочный сон*.

Спишь, змеёю склубясь прихотливой*,
 Спишь в дурмане* и видишь во сне
 Даль морскую и берег счастливый,
 И мечту, недоступную* мне.

Видишь день беззакатный и жгучий*
 И любимый, родимый свой край,
 Синий, синий, певучий*, певучий,
 Неподвижно-блаженный, как рай*.

В том раю тишина бездыханна,
 Только в куще* сплетённых ветвей
 Дивный* голос твой, низкий и странный,
 Славит бурю цыганских страстей.

28 марта 1914

Глоссарий

- отзвук – eco
- судьбе – (en) destino
- дивно – maravillosamente
- вешний трепет, и лепет, и шелест – el temblor, el murmullo y el susurro de la primavera
- дикие – salvajes
- одичалая прелесть – encanto salvaje
- грёзах – sueños, ilusiones
- блаженных – felices, dichosos
- погружённая в сказочный сон – sumida en un sueño mágico
- змеёю склубясь прихотливой – enrollada como una serpiente caprichosa
- недоступную – inaccesible
- певучий – melodioso
- рай – paraíso
- (в) куще – en la hojarasca
- славит – glorifica

- страстей – pasiones

2.1. Вопросы и задания

1. Каким Вы представляете себе лирического героя этого стихотворения?
2. Обратите внимание на ключевое слово «сон», которое настойчиво повторяется поэтом в 4 строфах. Какие дополнительные коннотации оно приобретает в поэтическом тексте? Какую функцию в стихотворении выполняет данный прием лексического повтора?
3. Обратите внимание на сочетания «дикие сны», «одичалая прелесть» во 2 строфе. Как Вы их понимаете? Какую функцию выполняют синонимичные эпитеты «дикий», «одичалый» в стихотворении? Найдите в родном языке эквиваленты данным сочетаниям.
4. Обратите внимание на ключевые прилагательные «черная», «дикая», «блаженные», «сказочный», «счастливый», «жгучий», «певучий», «дивный» (см. глоссарий). Какие дополнительные коннотации они приобретают в поэтическом тексте?
5. Перечитайте 3 и 4 строфы. Как поэт описывает Кармен? Как вы думаете, это реалистический образ? Если нет – то какой?
6. Прочитайте внимательно 5 и 6 строфы. Какую страну описывает поэт? Речь идет о родине Кармен – Испании или о стране мечты поэта?
7. Что Вы думаете об образе Кармен в версии русского поэта-символиста?
8. Найдите перевод этого стихотворения на ваш родной язык. Сравните тексты перевода и оригинала. Верно ли передан переводчиком основной смысл текста?
9. Попробуйте перевести стихотворение сами, особое внимание обратите на те фрагменты текста, о которых шла речь в заданиях.



Интерактивные задания

1. Напишите резюме об Александре Блоке, опишите те факты жизни и творчества русского поэта, которые вам показались наиболее интересными // Escriba un resumen sobre Aleksandr Blok, describa los hechos de su vida y obra que le parezcan más interesantes.
2. Вы читали рассказ «Кармен» П.Мериме? Вы слушали оперу «Кармен» Ж.Бизе? Вы смотрели балет «Кармен-сюита» Р.Щедрина? Вы смотрели фильмы (*Carmen* de Carlos Saura, *Prénom Carmen* de Jean-Luc Godard, *Carmen* de Vicente Aranda y etc.)? Если да, то напишите о своих впечатлениях от рассказа, оперы, балета, фильма. Если нет, то прочитайте, послушайте, посмотрите и напишите эссе на тему «Моя встреча с Кармен» // ¿Ha leído el relato *Carmen* de Prosper Mérimée? ¿Ha escuchado la ópera *Carmen* de Georges Bizet? ¿Ha visto el ballet *Carmen Suite* de R. Shedin? ¿Ha visto las películas *Carmen* de Carlos Saura, *Prénom Carmen* de Jean-Luc Godard, *Carmen* de Vicente Aranda, etc.)? Si su respuesta es afirmativa, escriba sus impresiones sobre el relato, la ópera, el ballet y la película. En caso contrario, léalas, escúchelas, véalas y escriba una redacción sobre el tema *Mi encuentro con Carmen*.

НИКОЛАЙ СТЕПАНОВИЧ ГУМИЛЕВ (1886-1921)



Поэт, переводчик, литературный критик, один из ключевых поэтов в русской литературе Серебряного века. В 1910-е гг. один из ведущих представителей акмеизма. Для стихов характерны апология «сильного человека» - воина и поэта, декоративность, изысканность поэтического языка (сборники «Романтические цветы», 1908, «Костёр», 1918, «Огненный столп», 1921). По ложному обвинению был арестован и расстрелян в 1921.

1. Вам будет интересно узнать, что в поэзии Серебряного века существуют разнообразные интерпретации образа легендарного Дон Жуана (К.Бальмонт, М.Цветаева, Н.Гумилев, А.Блок, В.Брюсов). Новаторство в трактовке образа Дон Жуана в поэзии Николая Гумилева и других поэтов этого периода связано с отражением идей Серебряного века, в частности, идеалистической концепции любви русского философа В.С.Соловьева.

1.1. В творчестве Николая Гумилева образ легендарного испанца впервые появляется в сонете «Дон Жуан», который поэт написал в 1910 году. В следующем стихотворении «Он поклялся в строгом храме» (1910) лирический герой ищет идеал вечной любви, дает клятву перед статуей Мадонны, что будет верен единственной даме сердца, но нарушает эту клятву и гибнет в аду. В 1913 году Николай Гумилев пишет пьесу в стихах «Дон Жуан в Египте», главная тема которой – возрождение из ада Дон Жуана и его новые приключения.

2. Прочитайте сонет

Дон Жуан

Моя мечта надменна и проста:
Схватить весло*, поставить ногу в стремя*
И обмануть медлительное время,
Всегда лобзая* новые уста*,
А в старости принять завет Христа,
Потупить взор*, посыпать пеплом темя*
И взять на грудь спасающее бремя*
Тяжелого железного креста!
И лишь когда средь оргии победной
Я вдруг опомнюсь*, как лунатик* бледный,
Испуганный в тиши своих путей,

Я вспоминаю, что, ненужный атом,
Я не имел от женщины детей
И никогда не звал мужчину братом.
1910

Глоссарий

- весло – remo
- (в) стремя – estribo
- обзая – besando
- уста – labios
- взор – mirada
- посыпать пеплом темя – arrepentirse
- бремя – carga, peso
- опомнюсь – voy a volver en mí

2.1. Вопросы и задания

1. Каким Вы представляете себе лирического героя этого стихотворения? Опишите его характер.
2. Перечитайте 1 строфу. О чем мечтает лирический герой?
3. Перечитайте 2 строфу. Как лирический герой представляет свою старость?
4. Прочитайте внимательно 3 и 4 строфы. Каким предстает лирический герой в этом фрагменте стихотворения?

Интерактивные задания

1. Прочитайте стихотворение Н.Гумилева (перевод) и вспомните легенды о Дон Хуане Тенорио и Дон Хуане де Маньяра и напишите эссе на тему: “На кого более похож русский Дон Жуан Николая Гумилева: на Дон Хуана Тенорио или на Дон Хуана де Маньяра?” Аргументируйте свое мнение
// Lea el poema de N. Gumilev y recuerde la leyenda de Don Juan Tenorio y de Don Juan de Mañara; escriba un ensayo sobre el tema: ¿A quién se parece más el Don Juan ruso de Gumilev: A Don Juan Tenorio o a Don Juan de Mañara? Razone su opinión.

Он поклялся в строгом храме...

Он поклялся в строгом храме

Перед статуей Мадонны,

Что он будет верен даме,

Той, чьи взоры непреклонны.

И забыл о тайном браке,
Всюду ласки расточая,
Ночью был зарезан в драке
И пришел к преддверьям рая.
«Ты ль в Моем не клялся храме, —
Прозвучала речь Мадонны, —
Что ты будешь верен даме,
Той, чьи взоры непреклонны?
Отойди, не эти жатвы
Собирает Царь Небесный.
Кто нарушил слово клятвы,
Гибнет, Богу неизвестный».
Но, печальный и упрямый,
Он припал к ногам Мадонны:
«Я нигде не встретил дамы,
Той, чьи взоры непреклонны».

El juró en la catedral severa

El juró en la catedral severa
Ante la estatua de la Madre de Dios
Que sería fiel a su dama, la de
ojos inflexibles.

Y se olvidó de este matrimonio secreto,
Prodigaba sus caricias por todas partes
Y por la noche fue acuchillado en una pelea
Y se encontró ante las puertas del Paraíso.

¿ – Eres tú, quien juró en Mi catedral, –
Resonaron las palabras de Madre de Dios,
Que serías fiel a tu dama
La de ojos inflexibles.

– Apártate, Rey del Cielo
No recoge estas cosechas,
Quien ha perjurado, morirá y quedará
desconocido para Dios.

Pero, triste y testarudo
Él se puso de rodillas ante la Madre de
Dios y dijo: – En ninguna parte me encontré con la dama
de ojos inflexibles.

ВАЛЕРИЙ ЯКОВЛЕВИЧ БРЮСОВ (1873-1924)



Поэт, драматург, прозаик, переводчик, литературовед, литературный критик и историк, один из основоположников русского символизма (сборники «Chefs d'oeuvre» («Шедевры») 1894-1896, «Me eum esse» («Это — я») 1896-1897, «Tertia vigilia» («Третья стража») 1900; «Urbi et orbi» («Граду и миру») 1903; «Все напевы» 1909; «Зеркало теней» 1909-1912). Валерий Брюсов известен как блестящий переводчик произведений Эмиля Верхарна, Поля Верлена, Эдгара По, Романа Роллана, Мориса Метерлинка, Виктора Гюго, Мольера, Байрона, Гете, Вергилия.

1. Вам будет интересно узнать, что Валерий Брюсов в 1900 году написал сонет «Дон Жуан», в котором предложил романтическую версию этого архетипического образа.

1.1. Валерий Брюсов строит образ Дон Жуана в соответствии со своей философской концепцией человека как множественности разных «я», Дон Жуан в версии русского поэта-символиста живет вне пределов земного бытия, он живет в пространстве вечности.

2. Прочитайте сонет

Дон Жуан

Да, я — моряк! Искатель островов,
Скиталец дерзкий* в неоглядном* море.

Я жажду* новых стран, иных цветов,
Наречий* странных, чуждых плоскогорий.

И женщины идут на страстный* зов,
Покорные*, с одной мольбой* во взоре!
Спадает с душ мучительный покров*,
Все отдают они — восторг и горе.

В любви душа вскрывается до дна*,
Яснеет в ней святая глубина*,
Где все единственно и не случайно.

Да! Я гублю*! Пью жизни, как вампир!
Но каждая душа — то новый мир,
И манит* вновь своей безвестной тайной*.

1900

Глоссарий

- скиталец дерзкий – vagabundo audaz
- неоглядном – infinito
- жажду – ansío
- наречий – lenguas
- страстный – apasionado
- покорные – dóciles, sumisas
- с мольбой – con un ruego
- мучительный покров – manto doloroso
- душа вскрывается до дна – el alma se abre hasta el fondo
- святая глубина – profundidad sagrada
- гублю – destruyo, arruino
- манит – atrae
- безвестной тайной – secreto desconocido

2.1. Вопросы и задания

1. Каким Вы представляете себе лирического героя этого стихотворения? Опишите его характер.
2. Перечитайте 1 строфу. Обратите внимание на ключевые слова «моряк», «искатель», «скиталец». Как они характеризуют лирического героя? Обратите внимание на ключевой глагол «жаждать». Какая эмоция выражается с помощью этого глагола?

3. Как Вы думаете, почему в версии русского поэта-символиста Дон Жуан - моряк? Вспомните, какие символические коннотации приобретает образ моря в романтической поэзии? Какую функцию выполняет образ моря в сонете Валерия Брюсова?
4. Обратите внимание на риторические восклицания в 1 и 4 строфах: «Да, я – моряк!», «Да, я гублю!». Какую функцию выполняют риторические восклицания в сонете?
5. Перечитайте 4 строфу. Обратите внимание на сравнение: «Пью жизни, как вампир!». Как данное сравнение характеризует лирического героя?
6. Обратите внимание на ключевые прилагательные «дерзкий», «неоглядное», «странные», «страстный», «мучительный», «новый», «безвестная» (см. глоссарий). Какие дополнительные коннотации они приобретают в поэтическом тексте? Как они характеризуют эмоциональное состояние лирического героя?
7. Каким предстает Дон Жуан в версии русского поэта-символиста? Что Вы думаете о данной интерпретации образа Дон Жуана
8. Найдите перевод этого стихотворения на ваш родной язык. Сравните тексты перевода и оригинала. Верно ли передан переводчиком основной смысл текста?
9. Попробуйте перевести стихотворение сами, особое внимание обратите на те фрагменты текста, о которых шла речь в заданиях.
- 10.1 Сравните стихотворения «Дон Жуан» Николая Гумилева и Валерия Брюсова. Чем они отличаются? Что в них общего?

Интерактивные задания

1. Если бы Вам предложили создать музей «Дон Жуан и Кармен», то какие экспонаты Вы бы поместили в нем? // Si se le propusieran crear el museo de “Don Juan y Carmen”, que objetos exhibiría en él?

МАРИНА ИВАНОВНА ЦВЕТАЕВА (1892-1941)

Поэт, прозаик, драматург, переводчик, выдающийся поэт XX века. Для произведений Марины Цветаевой характерны романтический максимализм, мотивы одиночества, трагической обреченности любви, неприятие повседневного бытия, интонационно-ритмическая экспрессивность, парадоксальная метафоричность (сборники «Версты» 1921, «Ремесло» 1923, «После России» 1928, сатирическая поэма «Крысолов» 1925, «Поэма Горы» 1926, «Поэма Конца» 1926, трагедия «Федра» 1928). В 1922 — 1939 жила в эмиграции. Покончила жизнь самоубийством.



1. Вам будет интересно узнать, что в своих стихах Марина Цветаева неоднократно обращалась к образам Кармен и Дон Жуана. О глубинной противоречивости характеров Дон-Жуана и Кармен Цветаева писала: «Это жестокая вещь: Любить за бег и требовать (от Бега) покоя» (А.В.Бахраху, 25 сентября 1923 г.); «...будь Дон Жуан глубок, мог ли бы он любить всех? Не есть это «всех» неизменное следствие поверхностности? Короче: можно ли любить всех трагически? (Ведь Дон Жуан смешон!) Или это трагическое всех, трагедия вселюбия – исключительно преимущество женщин? (Знаю по себе)». (О.Е.Колбасиной-Черновой. 29 февраля 1925 г.)

1.1. В 1917 году Марина Цветаева написала цикл стихотворений «Дон Жуан», в котором предложила свою поэтическую версию этого «вечного образа». Действие происходит в России и в вечности: Главный герой цикла - Дон-Жуан, он мертв, причем умер вдали от родины, в зимней России, лирическая героиня приносит на могилу черный севильский веер — как напоминание о его родной Испании, Андалусии.

2. Прочитайте стихотворение из цикла «Дон-Жуан»

Долго на заре туманной

Плакала метель*.

Уложили Дон-Жуана

В снежную постель*.

Ни гремучего* фонтана,

Ни горячих звезд...

На груди у Дон-Жуана

Православный* крест.

Чтобы ночь тебе светлее

Вечная* — была,

Я тебе севильский веер*,

Черный, принесла.

Чтобы видел ты воочью*
Женскую красу*,
Я тебе сегодня ночью
Сердце принесу.
А пока — спокойно спите!..
Из далеких стран
Вы пришли ко мне. Ваш список
Полон, Дон-Жуан!
19 февраля 1917

Глоссарий

- метель – ventisca, tormenta de nieve
- снежную постель – en la cama de nieve
- гремучего – ruidoso
- православный – ortodoxo
- вечная – eterna
- веер – abanico
- воочью – con tus propios ojos
- красу – belleza

2.1. Вопросы и задания

2. 1. Какой Вы представляете лирическую героиню этого стихотворения? К кому она обращается?
3. Прочитайте внимательно 1 строфу. Как ее следует понимать, в прямом или переносном смысле? Передайте своими словами переносный смысл этих строк.
4. Как Вы думаете, почему действие в стихотворении происходит ночью? Вспомните, какие символические коннотации приобретает образ ночи в романтической поэзии? Какую функцию выполняет образ ночи в стихотворении Марины Цветаевой? Какие экспрессивные средства помогают поэту создать символический образ ночи?
5. Прочитайте внимательно 3 и 4 строфы. Почему лирическая героиня приносит на свидание с Дон Жуаном севильский веер? Какие символические коннотации приобретает эта деталь в стихотворении?
6. Как Вы думаете, почему лирическая героиня отдает свое сердце Дон Жуану?

7. Подумайте над тем, почему образ Дон Жуана привлекал и продолжает привлекать внимание поэтов и писателей разных эпох и разных стран. В чем, по-вашему, заключается тайна Дон Жуана?
8. Найдите перевод этого стихотворения на ваш родной язык. Сравните тексты перевода и оригинала. Верно ли передан переводчиком основной смысл текста? Попробуйте перевести стихотворение сами, особое внимание обратите на те фрагменты текста, о которых шла речь в заданиях.

Интерактивные задания

1. Напишите резюме о Марине Цветаевой, опишите те факты жизни и творчества русского поэта, которые вам показались наиболее интересными // *Escriba un resumen sobre Marina Tsvetaeva, describa los hechos de su vida y de su obra que le parezcan más interesantes.*
2. Напишите резюме-размышление на тему «Что я думаю о Дон Жуане». Подумайте над тем, почему истории о Дон Хуане Тенорио и Дон Хуане де Маньяра привлекали и продолжают привлекать внимание поэтов, писателей, музыкантов, кинорежиссеров разных эпох и разных стран. В чем, по-вашему, заключается тайна Дон Жуана? // *Escriba una breve redacción sobre “¿Qué pienso de Don Juan?”. Piense acerca de por qué la historia de Don Juan Tenorio y de Don Juan de Mañara han atraído y siguen atrayendo la atención de los poetas, los escritores, los músicos y los cineastas de diferentes épocas y de diferentes países. ¿Cuál es, en su opinión, el secreto de Don Juan?*

КОНСТАНТИН ДМИТРИЕВИЧ БАЛЬМОНТ (1867-1942)



Поэт, эссеист, выдающийся представитель Серебряного века русской литературы, переводчик классических произведений мировой литературы, теоретик русского символизма. Владея многими языками, Бальмонт перевел

на русский язык произведения Шелли, Уитмена, Эдгара По, Кальдерона, Уайльда, Гауптмана. Для стихов характерна страстность, солнечность, полифония настроений, импрессионистический стиль (сборники «Тишина» 1898 «Будем как солнце» 1903, «Только любовь» 1903, «Литургия Красоты» 1907, «Дар земли» 1921 и др.).

1. Вам будет интересно узнать, что Константин Бальмонт совершил несколько путешествий по Испании (1896 - Баскония, Мадрид; 1900 – Толедо, Гранада, Севилья; 1904 - Кастилья; 1907 - Барселона, Пальма-де-Майорка, Валенсия), которые произвели на него огромное впечатление. В стихотворении, которое вы будете читать, есть отголоски этих впечатлений.

1.2. Поэт много читал об Испании, изучал испанский язык. Бальмонт выделял испанцев за то, что они, по его мнению, не похожи на других «европейцев». Поэт написал около 10 оригинальных стихотворений с испанской тематикой (испанский цикл), издал книгу «Испанские народные песни».

1.3. В 1899 году в Москве, в Историческом музее, Константин Бальмонт читал лекции о Кальдероне, проводил испанские вечера, на которых рассказывал о Сервантесе, испанском театре, народном творчестве и образе жизни испанцев. Константин Бальмонт также перевел на русский язык произведения Лопе де Вега, Кальдерона де ла Барка, Тирсо де Молины.

2. Прочитайте стихотворение

Испанский цветок

Я вижу Толедо,
Я вижу Мадрид.
О, белая Леда!
Твой блеск* и победа
Различным сияньем* горит.

Крылатым* и смелым
Был тот, кто влюблен.
И, белый на белом, ликующим* телом,
Он бросил в столетья свой сон.

Иные есть птицы,
Иные есть сны,
Я вижу бойницы*, в них гордость орлицы*,
В них пышность седой старины*.

Застыли громады*
 Оконченных снов.
 И сумрачно рады руины Гранады
 Губительной силе веков*.

Здесь дерзость желанья*
 Не гаснет ни в чем.
 Везде изваянья бывшего влиянья*,
 Крещенья огнем и мечом*.

О, строгие лики*
 Умевших любить!
 Вы смутно-велики*, красивы и дики*,
 Вы поняли слово – убить.

Я вас не забуду,
 Я с вами везде.
 Жестокому чуду я верным пребуду*,
 Я предан* Испанской звезде!

Глоссарий

- блеск – brillo сияньем – (con) resplandor
- крылатым – libre
- ликующим – jubiloso, radiante
- бойницы – tronera, aspilera
- орлицы – (del) águila
- пышность седой старины – esplendor de los viejos tiempos
- громады – moles
- губительной силе веков – la fuerza destructiva de los siglos
- дерзость желанья – la audacia del deseo
- изваянья бывшего влиянья – esculturas de la influencia anterior
- крещенья огнем и мечом – bautismo de fuego y espada
- лики – semblantes
- смутно-велики – (en este contexto) las huellas de un pasado lejano y grandioso
- дики – salvajes
- жестокому чуду я верным пребуду – seré fiel a ese prodigio cruel
- предан – seré fiel

2.1. Вопросы и задания

1. Каким Вы представляете себе лирического героя этого стихотворения?
2. Прочитайте еще раз 1 строфу. К кому обращается поэт? Объясните значение этого образа
3. Почему стихотворение называется «Испанский цветок»? Обратите внимание на прилагательные, которые использует поэт. Как вы думаете это реалистическое описание? Если нет – то какое?
4. Прочитайте 6 строфу. К кому обращается поэт? Обратите внимание на ключевые прилагательные «смутно-велики», «красивы», «дики» (см. глоссарий). Какие дополнительные коннотации они приобретают в поэтическом тексте?
5. Опишите, какой предстает Испания в этом стихотворении?
6. Прочитайте последнюю строфу. Как вы ее понимаете?
7. Найдите перевод этого стихотворения на ваш родной язык. Сравните тексты перевода и оригинала. Верно ли передан переводчиком основной смысл текста?
8. Попробуйте перевести стихотворение сами, особое внимание обратите на те фрагменты текста, о которых шла речь в заданиях.

Интерактивные задания

1. Напишите резюме о Константине Бальмонте, опишите те факты жизни и творчества русского поэта, которые вам показались наиболее интересными // *Escriba un resumen sobre Konstantin Balmont, describa los hechos de su vida y de su obra, que le han parecido más interesantes.*
2. Вспомните испанского поэта, писателя, философа, который писал о России, о русских писателях, композиторах, художниках и напишите краткий рассказ о его жизни // *Intente recordar a algún poeta o filósofo español, que haya escrito sobre Rusia o sobre los escritores, compositores o pintores rusos, y escriba una breve redacción sobre su vida.*

МИХАИЛ АФАНАСЬЕВИЧ БУЛГАКОВ (1891-1940)

Писатель, драматург, театральный режиссёр и актёр. Автор известных романов («Белая гвардия» 1922-1924; «Жизнь господина де Мольера» 1933; «Мастер и Маргарита» 1929-1940), пьес («Белая гвардия» 1925; «Бег» 1926-1928; «Последние дни (Александр Пушкин)» 1935), сборников повестей и рассказов, фельетонов, киносценариев.



1. Вам будет интересно узнать, что Михаил Булгаков в 1939 году написал философскую драму «Дон Кихот» по мотивам романа Мигеля де Сервантеса. Михаил Булгаков в «Дон Кихоте» Сервантеса увидел не просто гениальную книгу, а философскую аллегория о предназначении человека.

1.1. Михаил Булгаков очень любил роман Сервантеса и даже выучил испанский язык, чтобы читать его в оригинале.

2. Прочитайте фрагменты из пьесы Михаила Булгакова «Дон Кихот»

Дон Кихот

Действие первое

Картина первая

(фрагмент)

Дон Кихот. Ну вот, все готово. Перед тобой нет более мирного идадьго Алонсо Кихано, прозванного Добрым! Я присваиваю себе новое имя — Дон Кихота Ламанчского!

Санчо. Слушаю, сударь*!

Дон Кихот. А так как рыцарь, у которого нет дамы сердца, подобен дереву без листвы, то своей дамой я выбираю прекраснейшую из всех женщин мира — принцессу Дульсинею из Тобосо. Ты знал ее, наверно, под именем Альдонсы Лоренсо.

Санчо. Как не знать, сеньор! Но только вы напрасно называете ее принцессой, она простая крестьянка. Милейшая девушка, сеньор, а здорова до того,

что приятно взглянуть на нее. Любого рыцаря она способна одним взмахом выдернуть за бороду из грязи!

Дон Кихот. Перестань, несносный болтун*! Пусть в твоих глазах Дульсинея не знатная дама, а крестьянка. Важно то, что для меня она чище, лучше и прекраснее всех принцесс. Ах, Санчо, я люблю ее, и этого достаточно, чтобы она затмила* Диану! Я люблю ее, и это значит, что в моих глазах она бела, как снегопад, что ее лоб — Елисейские поля, а брови — небесные радуги. О, недалекий оруженосец*! Поэт и рыцарь воспеваает и любит не ту, что создана из плоти и крови, а ту, которую создала его неутомимая* фантазия! Я люблю ее такой, какой она являлась мне в сновидениях! Я люблю, о Санчо, свой идеал! Понял ли, понял ли ты меня наконец? Или ты не знаешь слова «идеал»?

Санчо. Слова этого я не знаю, но я вас понял, сеньор. Теперь я вижу, что вы правы, а я осел. Да, вы правы, рыцарь печального образа*!

Дон Кихот. Как? Как ты сказал? Санчо. Рыцарь печального образа, сказал я, не гневайтесь* на меня, сударь.

Дон Кихот. Почему ты произнес такие слова?

Санчо. Я глядел на вас сейчас при свете луны, и у вас было такое скорбное лицо, какого мне не приходилось видеть. Быть может, вы утомились в боях, или произошло это оттого, что у вас не хватает нескольких зубов справа и спереди. Кто выбил* их вам, сеньор?

Дон Кихот. Это несущественно*! Интересно то, что внезапно налетевшая мудрость* вложила в твои уста эти слова. И знай, что с этого мгновения я так и буду называть себя, а на щите* моем я велю изобразить печальную фигуру.

Санчо. Зачем, сеньор, вам тратить на это деньги? Стоит вам открыть лицо — и всякий сразу смекнет*, кто стоит перед ним.

Дон Кихот. Э! Под твоей довольно туповатой наружностью* скрывается колкий* человек! Ну что же, пусть я буду рыцарем печального образа — я с гордостью принимаю это наименование, — но этот печальный рыцарь рожден для того, чтобы наш бедственный* железный век превратить* в век золотой! Я тот, кому суждены опасности и беды, но также и великие подвиги*! Идем же вперед, Санчо, и воскресим* прославленных рыцарей Круглого Стола! Летим по свету, чтобы мстить* за обиды, нанесенные свирепыми и сильными — беспомощным и слабым, чтобы биться за поруганную честь*, чтобы вернуть миру то, что он безвозвратно потерял, — справедливость!

Выходят на двор.

Сейчас ты увидишь моего коня, он ничем не хуже Буцефала, на котором ездил Александр Македонский. (Открывает дверь конюшни.) Я назвал его Росинантом.

Санчо (осмотрев Росинанта). Кто был этот Македонский, сударь?

Дон Кихот. Я расскажу тебе о нем дорогой. Поспешим. Но позволь, на чем же поедешь ты?

Санчо. На своем ослике, сударь.

Дон Кихот. Э... Мне не приходилось читать, чтобы оруженосцы ездили на ослах...

Санчо. Прекрасный крепкий ослик, сударь...

Дон Кихот. Ну что же поделаешь, едем! Прощай, мое родное и мирное селение, прощай! Вперед, Санчо, луна освещает наш путь, и к утру мы будем далеко-далеко. Вперед! Санчо. Вперед! Но!..

Уезжают.

Картина вторая

(фрагмент)

Дон Кихот. Садись и ты, что же ты стоишь, мой друг? О чем ты задумался?

Санчо. Я вот думаю о том, как вы, рыцарь, едите мою простую пищу?

Дон Кихот. А я думаю о другом. Ты вот сказал: мою пищу. Я думаю о том веке, когда не было этих слов: мое и твое. Когда люди, мирно сидя, вот как мы сейчас сидим с тобой на зеленой траве, щедро делились друг с другом тем, что им послала благодатная* природа. Да и что людям, пасшим свои стада, было прятать друг от друга? Прозрачные ключи* давали им воду, а деревья — плоды. Не было золота, которое породило ложь, обман, злобу и корыстолюбие*, и хоть его и не было — этот век, Санчо, назывался золотым веком, и вот мечтание странствующего рыцаря, как я уже говорил тебе, заключается в том, чтобы возродить этот сверкающий век*. Ах, Санчо, если бы на мою долю не выпало тревожное счастье стать рыцарем, я хотел бы быть пастухом! Я назвался бы Кихотисом, а ты — Пансино, и мы стали бы бродить по горам и лугам, то распевая романсы, то вздыхая от полноты души*. Днем нас спасала бы от жгучего солнца буйная листва дубов, а ночью нам светили бы мирные звезды. Ах, неужели ты не понимаешь, что только в такой жизни человек может найти настоящее счастье, что это его наилучший удел*?

Санчо. Вы — ученый человек, сеньор, и знаете множество интересного. Так что если вы начнете рассказывать, вас можно слушать развесив уши целыми часами. Но самое интересное — это бальзам. Быть может, все-таки вы мне сообщите рецепт сейчас? А то потом, чего доброго, во время приключений и забудется...

Дон Кихот. А я-то полагал, что ты задумался о золотом веке. Потерпи: лишь только мы приедем куда-нибудь под кров, я приготовлю бальзам и открою тебе его секрет.

Глоссарий

- сударь – señor
- болтун – charlatán
- затмила – eclipsó
- оруженосец – escudero
- из плоти и крови – de carne y sangre
- неутомимая – infatigable, incansable
- Рыцарь печального образа – Caballero de la Triste Figura
- не гневайтесь – no se enfurezca
- скорбное – triste
- утомились – se han fatigado
- выбил – sacó
- это несущественно – eso no es sustancial
- мудрость – sabiduría
- (на) щите – en broquel
- смекнет – comprenderá
- туповатой наружностью – aspecto un poco torpe
- колкий – mordaz
- бедственный – desgraciado
- превратить – transformar
- кому суждены опасности и беды – que está condenado a peligros y desgracias
- подвиги – hazañas
- воскресим – resucitaremos
- мстить – vengarse (de)
- поруганную честь – honor ultrajado
- пищу – comida
- благодетельная – benéfica

- ключи – manantiales
- корыстолюбие – avaricia, codicia
- сверкающий век – siglo brillante
- от полноты души – de todo corazón

2.1. Вопросы и задания

1. О ком говорят Дон Кихот и Санчо (картина первая)? Кто такая Дульсинея из Тобосо? Что говорит о Дульсинее Санчо? Как Дон Кихот описывает Дульсинею?
2. Почему Санчо называет Дон Кихота рыцарем печального образа? Как относится к этому Дон Кихот?
3. Какова цель Дон Кихота? Почему он решил стать рыцарем печального образа?
4. О чем говорят Дон Кихот и Санчо (картина вторая)?
5. Что говорит Дон Кихот о золотом веке? Почему золотой век является идеалом Дон Кихота?
6. Охарактеризуйте Дон Кихота и Санчо. Чем они отличаются друг от друга? Что в них общего? Почему они путешествуют вместе?
7. Перескажите содержание этого фрагмента пьесы Михаила Булгакова своими словами.

Интерактивные задания

1. Прочитайте еще раз текст и напишите резюме на тему: «Образ Дон Кихота в русской литературе 1920-1930-х годов» // Lea el texto de nuevo y escriba un resumen sobre el tema: “La imagen de Don Quijote en la literatura rusa, en los años 1920-1930.”
2. Прочитайте драму Михаила Булгакова «Дон Кихот» и напишите резюме на тему: «Образ Дон Кихота в версии Михаила Булгакова» // Lea el drama de Mijail Bulgakov El Quijote y escriba un resumen sobre el tema: “La imagen de Don Quijote en una versión de Mijail Bulgakov.”
3. Вы смотрели фильмы о Дон Кихоте, слушали оперы Массне и Августина Кастилья Авила, смотрели балет Минкуса? Если нет, то прочитайте, послушайте, посмотрите и напишите эссе на тему «Моя встреча с Дон Кихотом» // ¿ha visto usted películas sobre Don Quijote, escuchado óperas de Massenet y Agustín Castilla Ávila o visto el ballet de Minkus? En caso contrario, lea, escuche, mire y escriba un ensayo sobre “Mi encuentro con Don Quijote”.

МИХАИЛ АРКАДЬЕВИЧ СВЕТЛОВ (1903-1964)



Поэт, драматург, автор известных советских стихов и песен («Гренада», «Песня о Каховке» и др.), один из популярных поэтов советской эпохи. Стихи Михаила Светлова проникнуты духом революционной романтики, строки из его стихотворений часто становились цитатами, а песни, положенные на музыку композиторами, считались народными.

1.1. Вам будет интересно узнать, что в разные годы Михаил Светлов обращался к испанской теме: в 1926 году поэт написал стихотворение «Гренада», в 1929 году – стихотворение «Дон Кихот», в 1936 году – стихотворение «Испанская песня».

1.2. На слова стихотворения Михаила Светлова «Гренада» 20 композиторов разных стран написали музыку.

1.3. Когда в Испании началась Гражданская война 1936-1939 годов, «Гренада» стала одной из любимых песен Интернациональных бригад – боевых подразделений из Англии, Германии, Италии, Франции и СССР, которые воевали на стороне народного фронта.

1.4. Слова из стихотворения «Гренада» были высечены на памятнике командиру 12 Интербригады, венгерскому писателю Мате Залка, который погиб в 1937 году.

2. Прочитайте стихотворение

Гренада

Мы ехали шагом,
Мы мчались* в боях
И «Яблочко»- песню
Держали в зубах.

Ах, песенку эту
Доныне* хранит
Трава молодая
Степной малахит*.

Но песню иную
О дальней земле
Возил мой приятель
С собою в седле*.
Он пел, озирая*
Родные края:
«Гренада, Гренада,
Гренада моя!»

Он песенку эту
Твердил* наизусть...
Откуда у хлопца*
Испанская грусть?
Ответь, Александровск,
И Харьков, ответь:
Давно ль по-испански
Вы начали петь?

Скажи мне, Украина,
Не в этой ли ржи*
Тараса Шевченко
Папаха* лежит?
Откуда ж, приятель,
Песня твоя:
«Гренада, Гренада,
Гренада моя»?

Он медлит с ответом,
Мечтатель-хохол*:
- Братишка! Гренаду
Я в книге нашел
Красивое имя,
Высокая честь

Гренадская волость*
В Испании есть!

Я хату* покинул,
Пошел воевать,
Чтоб землю в Гренаде
Крестьянам отдать.
Прощайте, родные!
Прощайте, семья!
«Гренада, Гренада,
Гренада моя!»

Мы мчались, мечтая
Постичь* поскорей
Грамматику боя*
Язык батарей.
Восход поднимался
И падал опять,
И лошадь устала
Степями скакать.

Но «Яблочко» -песню
Играл эскадрон
Смычками страданий
На скрипках времен*...
Где же, приятель,
Песня твоя:
«Гренада, Гренада,
Гренада моя»?

Пробитое тело*
Наземь сползло*,
Товарищ впервые
Оставил седло.
Я видел: над трупом*
Склонилась луна,
И мертвые губы
Шепнули: «Грена...»

Да. В дальнюю область,
В заоблачный плес*
Ушел мой приятель
И песню унес.
С тех пор не слышали
Родные края:
«Гренада, Гренада,
Гренада моя!»

Отряд не заметил
Потери бойца
И «Яблочко» - песню
Допел до конца.
Лишь по небу тихо
Сползла погода
На бархат заката*
Слезинка* дождя...

Новые песни
Придумала жизнь...
Не надо, ребята,
О песне тужить*,
Не надо, не надо,
Не надо, друзья...
Гренада, Гренада,
Гренада моя!
1926

Глоссарий

- мчались – corríamos
- доныне – hasta ahora, hoy
- степной малахит – jade de la estepa
- (в) седле – en la silla (de montar)
- озирая – mirando
- твердил – repetía
- (у) хлопца – joven
- (в) ржи – en el campo de centeno

- папаха – gorra de piel
- мечтатель-хохол – soñador ucraniano
- Гренадская волость – provincia de Granada
- хату – casa
- постичь – comprender
- боя – combate
- смычками страданий на скрипках времен – con arcos tristes en los violines del tiempo
- пробитое тело – cuerpo herido
- сползло – se deslizó
- (над) трупом – sobre el cadáver
- заоблачный плес – país celestial
- бархат заката – terciopelo de la puesta del sol
- слезинка – lagrimita
- тужить – ahogar

2.1. Прочитайте два фрагмента из воспоминаний Михаила Светлова «История одного стихотворения», где поэт рассказывает о том, как он написал стихотворение «Гренада», и «Что меня побудило написать «Гренаду», где он размышляет о необычайной популярности своего стихотворения.

История одного стихотворения

(По материалам книги: Светлов, М. А. (1974): История одного стихотворения / М. А. Светлов // Собрание сочинений : в 3 т. / М. А. Светлов. М. : Худож. лит. Т. 3: Статьи. Воспоминания. Выступления. Сказки. С. 42-46)

В двадцать шестом году я проходил однажды днём по Тверской мимо кино «Арс» (там теперь помещается театр имени Станиславского). В глубине двора я увидел вывеску: «Гостиница „Гренада“». И у меня появилась шальная* мысль — дай-ка я напишу какую-нибудь серенаду!

Но в трамвае по дороге домой я пожалел истратить такое редкое слово на пустяки. Подходя к дому, я начал напевать: «Гренада, Гренада...» Кто может так напевать? Не испанец же? Это было бы слишком примитивно. Тогда кто же? Когда я открыл дверь, я уже знал, кто так будет петь. Да, конечно же, мой родной украинский хлопец. Стихотворение было уже фактически готово, его оставалось только написать, что я и сделал. <...>

После многих лет, исследуя своё тогдашнее состояние, я понимаю, что во мне накопилось к тому времени большое чувство интернационализма. Я побо-

евому общался и с русскими, и с китайцами, и с латышами, и с людьми других национальностей. Нас объединило участие в гражданской войне. Надо было только включить первую скорость, и мой интернационализм пришёл в движение. Значит, главная гарантия успеха твоего будущего сочинения — это накопление* чувств и, значит, твоего отношения к действительности. Если ты хочешь как поэт принести пользу людям, то ты можешь это сделать только „размозолев от брожения“*, как сказал Маяковский.<...>

Стихотворение, скажу прямо, мне очень понравилось. Я с пылу, с жару* побегал в редакцию журнала «Красная новь». Воронского «Гренада» не потрясла*: «Хорошо. Я их, может быть, напечатаю в августе»...

Но где там ждать!

Я помчался к Иосифу Уткину. Он тогда заведовал «Литературной страницей» в «Комсомольской правде». Он тоже сказал: «Ничего!», но стихи напечатал...

Как-то Семён Кирсанов прочел «Гренаду». Она ему очень понравилась. Он побегал с ней к Маяковскому. Маяковский бурно не реагировал, но оставил стихи у себя.

Через несколько дней состоялся его вечер в Политехническом музее. Зал был переполнен. Я долго стоял, очень устал и отправился домой, не дождавшись конца. А вернувшийся позже сосед сказал мне: «Чего ж ты ушел? Маяковский читал наизусть твою „Гренаду“!»

А потом он читал её во многих городах. Мы с ним тесно познакомились. Но это уже отдельная тема — разговор о бесконечно дорогом мне поэте и человеке. Такова, насколько я помню, история моего стихотворения 1957

Глоссарий

- шальная – loca, extravagante
- накопление – acumulación
- размозолев от брожения – “ardiente de excitación”
- с пылу, с жару – con las brasas
- (не) потрясла – no impresionó

Что меня побудило написать «Гренаду»

(По материалам книги: Светлов, М. А. (1974): Что меня побудило написать «Гренаду» / М. А. Светлов // Собрание сочинений : в 3 т. / М. А. Светлов.

М. : Худож. лит. Т. 3 : Статьи. Воспоминания. Выступления. Сказки. С. 47-48).

Однажды Маяковский, улыбаясь, сказал мне: «Светлов! Что бы я ни написал, все равно все возвращаются к моему «Облаку в штанах». Боюсь, что с вами и с вашей «Гренадой» произойдет то же самое».

Это были пророческие слова. Кто бы со мной ни познакомился, обязательно скажет: «А, Светлов! «Гренада»!». Становится несколько обидно: выходит, что за сорок лет своей литературной деятельности я написал только одно стихотворение.

Думаю все же, что это не так. Но доказывать как-то не хочется.

Тема международного братства в наши дни стала куда шире, чем в то время, когда я написал «Гренаду».

Тема стала жизнью. Социализм из орленка вырос в орла. Глобус все больше и больше покрывается красным цветом братского знамени. И, конечно, каждому поэту хочется, чтобы на этом знамени была выткана хоть одна его — поэта — ниточка.

И когда комсомольцы смотрят на меня с уважением к моей наступающей старости, мне хочется крикнуть на всю вселенную: «Товарищи! Я еще что-нибудь напишу, кроме «Гренады»!».

Мне недавно прислали из Парижа пластинку. На ней озвучена «Гренада». Прекрасна музыка, сочиненная композитором на слова моей песни, хорошо исполняет ее певец. Почему все так хорошо получилось?

Сблизились народы, сблизились сердца, и, следовательно, сблизилось искусство. Если в двадцатых годах бесконечно дорогой мне парнишка ездил верхом по Украине и пел международную песню, то сколько же их сейчас — этих влюбленных в справедливость парнишек — и в Китае, и в Болгарии, и в Румынии, и в Польше, и в других странах молодого социализма!

На одном собрании меня спросили: «Что же вас все-таки побудило написать «Гренаду»? И кто-то, шутя, добавил: «Ведь у вас в Испании нет никаких родственников». Ответ очень простой: Советская власть побудила.

У нас часто происходит так. Молодой поэт едет на целину и тут же пишет поэму о целине, едет на Магнитку — и тут же перед потрясенным читателем стихи о Магнитке. Но поэмы эти и стихи никого не трогают.

Почему это происходит? Потому что чувства еще не накопились. Нельзя мир ощущать только зрением, только слухом или только обонянием. Нуж-

на мобилизация всех чувств для того, чтобы написать хотя бы только одно стихотворение.

Есть непреложный закон творчества — накопление чувств. И никогда не следует забывать об этом.

Мне далеко до полного заката!

Так много видевший, уже немолодой,

Я так хочу, чтоб чувства, как солдаты,

В моей душе не покидали строй!

1958

Глоссарий

- побудило написать – hizo escribir
- пророческие – proféticas
- (на) знамени – en bandera
- была выткана – fue tejida
- ниточка – hilo
- пластинку – disco
- сблизилась – se acercaron
- (на) целину – roturación de tierras vírgenes
- (не) трогают – no emocionan
- ощущать – percibir, sentir
- обонянием – olfato
- непреложный – irrevocable

2.2. Вопросы и задания

1. Прочитайте еще раз текст «История одного стихотворения» и перескажите своими словами историю создания стихотворения «Гренада». Что Вам показалось наиболее интересным в истории создания и публикации этого стихотворения Михаила Светлова?
2. Прочитайте еще раз стихотворение «Гренада» и определите главную тему стихотворения.
3. Охарактеризуйте особенности мироощущения советского поэта. Какова главная идея этого стихотворения?

4. Как Вы думаете, почему это стихотворение было необычайно популярным в советскую эпоху?
5. Прочитайте еще раз текст «Что меня побудило написать «Гренаду». Как сам поэт объясняет популярность своего стихотворения?
6. Найдите перевод этого стихотворения на ваш родной язык. Сравните тексты перевода и оригинала. Верно ли передан переводчиком основной смысл текста?
7. Попробуйте перевести это стихотворение на свой родной язык.

Интерактивные задания

1. Прочитайте стихотворение Михаила Светлова «Гренада» и послушайте песню «Гренада» на музыку Виктора Берковского (<http://www.youtube.com/watch?v=GGNtJNc36QM>; <http://www.youtube.com/watch?v=i26RrLanhRs>). Напишите о своих впечатлениях. Как Вы думаете, почему это стихотворение и песня были так популярны в XX веке? Lea el poema de Mikhail Svetlov “Grenada” y escuche la canción “Granada” con música de victor Berkovskii (<http://www.youtube.com/watch?v=GGNtJNc36QM>; <http://www.youtube.com/watch?v=i26RrLanhRs>). Cuente sus impresiones. ¿Por qué piensa que el poema y la canción fueron tan populares en el siglo XX?

ИОСИФ АЛЕКСАНДРОВИЧ БРОДСКИЙ (1940-1996)



1. Иосиф Бродский родился в семье морского офицера, военного фотографа. Закончил 7 классов школы и с 15 лет пошел работать на завод. Работал также геологом в Якутии, на Беломорском побережье, в горах Тянь-Шаня, в Казахстане. В 23 года стал заниматься только литературной деятельностью.

Время его литературной молодости было очень сложным. Периодически каких-то людей, имевших отношение к литературе, арестовывали. В 1964 году Иосиф Бродский был судим за то, что официально нигде не работал. Поэт недоумевал: «Я работал, – говорил он, – я писал стихи». На суде он вел себя как на вечере поэзии, говорил то же, что и в стихах. Процесс политический он превратил в процесс поэтический. По приговору суда он был выслан из Ленинграда. Непечатаемого на родине с 1965 года Иосифа Бродского начинают издавать за границей. В США выходят его поэтические сборники «Стихотворения и поэмы» (1965), «Остановка в пустыне» (1970), что окончательно перекрывает поэту возможность быть опубликованным. В 1972 году он эмигрировал из СССР. Книги его стихов «Часть речи» (1977), «Римские элегии» (1982), «Новые стансы к Августе» (1983), «Ураания» (1987) были опубликованы уже в эмиграции. Он жил и работал в Америке, преподавал американским студентам русскую литературу, получил ученое звание профессора. В 1981 году Бродский был удостоен «Премии гениев» Макарура, в 1986 году – национальной американской премии литературных критиков. В 1987 году он – уже Нобелевский лауреат, а в 1992 становится пятым поэтом-лауреатом Библиотеки Конгресса США. С 1987 года поэта начинают публиковать в СССР.

2. Прочитайте стихотворение Иосифа Бродского «Испанская танцовщица»



Испанская танцовщица

Умолкает птица.
Наступает вечер.
Раскрывает веер
испанская танцовщица.

Звучат удары
луны из бубна*,
и глухо, дробно*
вторят гитары.

И черный туфель
на гладь паркета
ступает; это
как ветер в профиль.

О, женский танец!
Рассказ светила
о том, что было,
чего не станет.

О – слепок* боли
в груди и взрыва
в мозгу, доколе*
сознание живо.

В нем – скорбь* пространства
о точке в оном*,
себя напрасно
считавшем фоном.

В нем - все: угрозы*,
надежда, гибель.
Стремление розы
вернуться в стебель*.

В его накале*
в любой детали
месть вертикали
горизонтالي.

В нем - пыткой взгляда
сквозь туч рванину*
зигзаг разряда*
казнит* равнину.

Он - кровь из раны:
побег из тела
в пейзаж без рамы.
Давно хотела!

Там - больше места!
Знай, сталь кинжала*,
кому невеста
принадлежала.

О, этот танец!
В пространстве сжатый
протуберанец
вне солнца взятый!

Оборок пена*;
ее кружение
одновременно
ее крушение.

В нем сполох* платья
в своем полете
свободней плоти*,
и чужд объятья.

В нем чувство брезжит*,
что мирозданье
ткань не удержит
от разрастанья.

О, этот сполох
шелков! по сути
спуск бедер голых
на парашюте.

Зане не тщится*,
чтоб был потушен
он, танцовщица.
Подобно душам,
так рвется пламя,
сгубив лучину*,
в воздушной яме,
топча причину,
виденье Рая,
факт тяготенья,
чтоб - расширяя
свои владенья
престол* небесный о
деть в багрянец*.
Так сросся с бездной
испанский танец.
1993

Глоссарий

- из бубна – del pandero
- дробно – de forma intermitente
- слепок – (en este contexto) concentración
- доколе – hasta que
- скорбь – dolor, pesar
- (в) оном – (en) este
- угрозы – amenazas
- в стебель – el tallo
- в накале – (en este contexto) en el ardor
- туч рванину – nubarrones destrozados
- разряда – descarga
- казнит – ejecuta
- сталь кинжала – el acero del puñal
- оборок пена – la espuma de los volantes
- сполох – el destello (de los rayos)
- плоти – (de la) carne

- брезжит – reluce
- не тщится – no se esfuerza
- лучину – la astilla
- престол – el trono (celestial)
- багрянец – púrpura

2.1. Вопросы и задания:

1. Определите ключевые слова этого стихотворного текста.
2. Опишите образ поэта и поэзии в стихотворении Иосифа Бродского. Как связаны эти образы с языком танца Фламенко?
3. Как образ танца Фламенко соотносится с пониманием смысла жизни в интерпретации Иосифа Бродского?
4. Есть ли в стихотворении религиозная тема и христианские сюжеты? Например, темы Распятия и Воскресения? В чем особенности постмодернистской трактовки евангельского сюжета?
5. Найдите главную, ключевую, кульминационную строфу в стихотворении. Докажите, что именно эта строфа является центральной, ритмически выделенной и акцентированной по смыслу.
6. В чем смысл жизни/танца в понимании Иосифа Бродского? Насколько соотносится смысл танца Фламенко в интерпретации русского поэта постмодерниста с традиционным истолкованием значения этого танца в испанской культуре?
7. Что означает слово «Фламенко» в латинском языке? Связано ли латинское значение этого слово с идеей стихотворения?
8. Что означает слово «Фламенко» в арабском языке? Связано ли арабское значение этого слово с идеей стихотворения?

